



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2421 της 26ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1989
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο περί της Διεθνούς Συμβάσεως περί Ιδρύσεως Διεθνούς Ταμείου Αποζημιώσεως διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1971, και του Πρωτοκόλλου αυτής του 1976 (Κυρωτικός) και περί Συναφών Θεμάτων Νόμος του 1989 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 109 του 1989

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΤΑΜΕΙΟΥ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΤΟΥ 1971, ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΥΤΗΣ ΤΟΥ 1976 ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΩΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΑΦΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ

ΕΠΕΙΔΗ στις 18 Δεκεμβρίου 1971 υπογράφηκε στις Βρυξέλλες Διεθνής Σύμβαση περί Ιδρύσεως Διεθνούς Ταμείου Αποζημιώσεως διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου, η οποία τέθηκε σε ισχύ διεθνώς στις 16 Οκτωβρίου 1978, Προοίμιο.

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ στις 19 Νοεμβρίου 1976 υπογράφηκε επίσης στο Λονδίνο Πρωτόκολλο σχετικό με τη Σύμβαση αυτή,

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την υπ' αρ. 31.382 και παρ. 40 και ημερ. 23.2.89 και 10.4.89, αντίστοιχα, Αποφάσεις του ενέκρινε την προσχώρηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στην πidi πάνω Σύμβαση και το Πρωτόκολλό της.

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ, η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Διεθνούς Συμβάσεως περί Ιδρύσεως Διεθνούς Ταμείου Αποζημιώσεως διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1971 και του Πρωτοκόλλου αυτής του 1976 (Κυρωτικός) και περί Συναφών Θεμάτων Νόμος του 1989. Συνοπτικός τίτλος.

Ερμηνεία.

2.—(1) Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια —

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το σχετικό με τη Σύμβαση Πρωτόκολλο το οποίο υπογράφηκε στο Λονδίνο στις 19 Νοεμβρίου 1976·

«Σύμβαση» σημαίνει τη Διεθνή Σύμβαση περί Ιδρύσεως Διεθνούς Ταμείου Αποζημιώσεως διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1971·

«Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Συγκοινωνιών και Έργων.

(2) Οι υπόλοιποι όροι που απαντούνται στον παρόντα Νόμο και που δεν ορίζονται διαφορετικά σ' αυτόν, έχουν την ίδια έννοια που αποδίδεται αντίστοιχα σ' αυτούς από τη Σύμβαση και το Πρωτόκολλο.

Κύρωση της
Συμβάσεως
και του
Πρωτοκόλλου.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνονται η Σύμβαση και το Πρωτόκολλο, των οποίων τα κείμενα στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθενται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους Ι και εκείνων του Μέρους ΙΙ του Πίνακα, θα υπερισχύουν τα κείμενα που εκτίθενται στο Μέρος Ι αυτού.

Αρμόδια
Αρχή.

4. Αρμόδια Αρχή για την εφαρμογή των διατάξεων της Συμβάσεως, του Πρωτοκόλλου, του παρόντα Νόμου και των δυνάμει αυτού εκδιδόμενων Κανονισμών είναι ο Υπουργός και οι υπό τον Υπουργό ειδικά κατά περίπτωση εξουσιοδοτούμενοι.

Διατάξεις
αναφορικά
με τις
συνεισφορές.

5.—(1) Κάθε πρόσωπο που υπέχει υποχρέωση συνεισφοράς με βάση το Άρθρο 10 της Συμβάσεως οφείλει να καταβάλλει στο Ταμείο εμπρόθεσμα την αναλογούσα σ' αυτό συνεισφορά σύμφωνα με τα Άρθρα 11 και 12 της Συμβάσεως.

(2) Για την εξακρίβωση των υπόχρεων σε συνεισφορά προσώπων, καθώς και του ύψους αυτής, κάθε πρόσωπο που παραλαμβάνει εντός της Δημοκρατίας συνεισφέρον πετρέλαιο, οφείλει να υποβάλλει τέτοια στοιχεία αναφορικά με το παραλαμβανόμενο πετρέλαιο κατά το προηγούμενο ημερολογιακό έτος, κατά τα ειδικότερα σε Κανονισμούς οριζόμενα.

Αρμόδιο
Δικαστήριο.

6. Αρμόδιο Δικαστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 7 της Συμβάσεως, για την εντός της Δημοκρατίας εκδίκαση αγωγών αποζημιώσεως που απορρέουν από τη Σύμβαση ή την εκδίκαση οποιουδήποτε θέματος σχετικού με την κατανομή του διαθέσιμου ποσού με βάση την παράγραφο 5 του Άρθρου 4 της Συμβάσεως, είναι το Ανώτατο Δικαστήριο.

Παραβάσεις
και κυρώσεις.

7.—(1) Πρόσωπο το οποίο αδικαιολόγητα αρνείται ή καθυστερεί ή παραλείπει να καταβάλει στο Ταμείο, μέχρι την τασσόμενη από τη Σύμβαση ή το Ταμείο τελευταία ημερομηνία πληρωμής, την αναλογούσα σ' αυτό συνεισφορά, τιμωρείται με χρηματική ποινή ύψους διπλάσιου της οφειλής του.

(2) Πρόσωπο το οποίο παραβαίνει οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση επιβαλλόμενη από τη Σύμβαση, το Πρωτόκολλο, τον παρόντα Νόμο ή των δυνάμει αυτού εκδιδόμενους Κανονισμούς, τιμωρείται με χρηματική ποινή πεντακόσιων λιρών.

(3) Η κατά τα εδάφια (1) ή (2) χρηματική ποινή επιβάλλεται στον παραβάτη με αιτιολογημένη απόφαση της Αρμόδιας Αρχής που βεβαιώνει την παράβαση και εισπράττεται ως αστικό χρέος οφειλόμενο στη Δημοκρατία.

8.—(1) Εναντίον της απόφασης για την επιβολή χρηματικής ποινής επιτρέπεται η άσκηση προσφυγής ενώπιον του Υπουργού μέσα σε προθεσμία τριάντα ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης της σχετικής απόφασης.

Ιεραρχική
Προσφυγή.

(2) Η κατά το εδάφιο (1) προσφυγή δεν αναστέλλει την εκτέλεση της αποφάσεως.

(3) Το ποσό της χρηματικής ποινής περιέρχεται οριστικά στη Δημοκρατία, αν περάσει άπρακτη η προς άσκηση προσφυγής ενώπιον του Ανώτατου Δικαστηρίου προθεσμία των εβδομήντα πέντε ημερών από την κοινοποίηση της επί της προσφυγής απόφασης του Υπουργού.

9.—(1) Το Υπουργικό Συμβούλιο έχει εξουσία να εκδίδει Κανονισμούς δημοσιευομένους στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας για την καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων της Συμβάσεως, του Πρωτοκόλλου και του παρόντα Νόμου.

Έκδοση
Κανονισμών.

(2) Ειδικότερα και χωρίς να επηρεάζεται η γενικότητα του εδαφίου (1), οι Κανονισμοί μπορούν να προνοούν για όλα ή για μερικά από τα ακόλουθα θέματα:

- (α) Τη διαδικασία καταβολής συνεισφορών στο Διεθνές Ταμείο Αποζημιώσεως,
- (β) τις ειδικότερες υποχρεώσεις κάθε προσώπου υπόχρεου σε συνεισφορά προς το Ταμείο, ως και των συνεργαζόμενων προσώπων,
- (γ) τη διαδικασία ενημερώσεως της Αρμόδιας Αρχής για την παράλειψη καταβολής της συνεισφοράς από τα υπόχρεα πρόσωπα,
- (δ) τον καθορισμό των οργάνων και γενικά της διοικητικής και δικαστικής διαδικασίας εκδικάσεως υποθέσεων, στις οποίες το Ταμείο είναι ή παρεμβαίνει ως διάδικος.

(3) Κανονισμοί εκδιδόμενοι με βάση το παρόν άρθρο κατατίθενται στη Βουλή των Αντιπροσώπων. Εάν μέσα σε εξήντα ημέρες από την κατάθεση αυτή, η Βουλή των Αντιπροσώπων με απόφασή της δεν τροποποιήσει ή ακυρώσει, εν όλω ή εν μέρει, τους κατατεθέντες Κανονισμούς, αυτοί αμέσως μετά την πάροδο της πιο πάνω προθεσμίας, δημοσιεύονται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας και τίθενται σε ισχύ από τη δημοσίευσή τους. Σε περίπτωση τροποποίησής τους, εν όλω ή εν μέρει, από τη Βουλή των Αντιπροσώπων, αυτοί δημοσιεύονται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας όπως τροποποιήθηκαν και τίθενται σε ισχύ από τη δημοσίευσή τους.

10. Ο παρών Νόμος τίθεται σε ισχύ τέσσερις μήνες μετά τη δημοσίευσή του στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας.

Έναρξη
ισχύος
του παρόντα
Νόμου.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)
Μέρος Ι

**INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND
FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

(Supplementary to the International Convention on
Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969)

The States Parties to the present Convention,

BEING PARTIES to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969,

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by the world-wide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

CONSIDERING that the International Convention of 29 November 1969, on Civil Liability for Oil Pollution Damage, by providing a régime for compensation for pollution damage in Contracting States and for the costs of measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, represents a considerable progress towards the achievement of this aim,

CONSIDERING HOWEVER that this régime does not afford full compensation for victims of oil pollution damage in all cases while it imposes an additional financial burden on shipowners,

CONSIDERING FURTHER that the economic consequences of oil pollution damage resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships should not exclusively be borne by the shipping industry but should in part be borne by the oil cargo interests,

CONVINCED of the need to elaborate a compensation and indemnification system supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage with a view to ensuring that full compensation will be available to victims of oil pollution incidents and that the shipowners are at the same time given relief in respect of the additional financial burdens imposed on them by the said Convention,

TAKING NOTE of the Resolution on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage which was adopted on 29 November 1969 by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage,

HAVE AGREED as follows:

General Provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969.

2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident" and "Organization", have the same meaning as in Article I of the Liability Convention, provided however that, for the purposes of these terms, "oil" shall be confined to persistent hydrocarbon mineral oils.
3. "Contributing Oil" means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:
- (a) "Crude Oil" means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as "topped crudes") or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as "spiked" or "reconstituted" crudes).
 - (b) "Fuel Oil" means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the "American Society for Testing and Materials' Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)", or heavier.
4. "Franc" means the unit referred to in Article V, paragraph 9 of the Liability Convention.
5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the Liability Convention.
6. "Ton", in relation to oil, means a metric ton.
7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the Liability Convention.
8. "Terminal Installation" means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.
9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

Article 2

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund" and hereinafter referred to as "The Fund", is hereby established with the following aims:
- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the Liability Convention is inadequate;
 - (b) to give relief to shipowners in respect of the additional financial burden imposed on them by the Liability Convention, such relief being subject to conditions designed to ensure compliance with safety at sea and other conventions;
 - (c) to give effect to the related purposes set out in this Convention.
2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply:

1. With regard to compensation according to Article 4, exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State, and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage;
2. With regard to indemnification of shipowners and their guarantors according to Article 5, exclusively in respect of pollution damage caused on the territory, including the territorial sea, of a State Party to the Liability Convention by a ship registered in or flying the flag of a Contracting State and in respect of preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

Compensation and indemnification

Article 4

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the Liability Convention,
 - (a) because no liability for the damage arises under the Liability Convention;
 - (b) because the owner liable for the damage under the Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;
 - (c) because the damage exceeds the owner's liability under the Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:
 - (a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or
 - (b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.
3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person provided,

however, that there shall be no such exoneration with regard to such preventive measures which are compensated under paragraph 1. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the Liability Convention.

4. (a) Except as otherwise provided in sub-paragraph (b) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the Liability Convention for pollution damage caused in the territory of the Contracting States, including any sums in respect of which the Fund is under an obligation to indemnify the owner pursuant to Article 5, paragraph 1, of this Convention, shall not exceed 450 million francs.

(b) The aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 450 million francs.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under the Liability Convention and this Convention shall be the same for all claimants.

6. The Assembly of the Fund (hereinafter referred to as "the Assembly") may, having regard to the experience of incidents which have occurred and in particular the amount of damage resulting therefrom and to changes in the monetary values, decide that the amount of 450 million francs referred to in paragraph 4, sub-paragraphs (a) and (b), shall be changed; provided, however, that this amount shall in no case exceed 900 million francs or be lower than 450 million francs. The changed amount shall apply to incidents which occur after the date of the decision effecting the change. (See Decisions set out on page 48.)

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Article 5

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(b), the Fund shall indemnify the owner and his guarantor for that portion of the aggregate amount of liability under the Liability Convention which:

(a) is in excess of an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or of an amount of 125 million francs, whichever is the less, and

- (b) is not in excess of an amount equivalent to 2,000 francs for each ton of the said tonnage or an amount of 210 million francs, whichever is the less,

provided, however, that the Fund shall incur no obligation under this paragraph where the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself.

2. The Assembly may decide that the Fund shall, on conditions to be laid down in the Internal Regulations, assume the obligations of a guarantor in respect of ships referred to in Article 3, paragraph 2, with regard to the portion of liability referred to in paragraph 1 of this Article. However, the Fund shall assume such obligations only if the owner so requests and if he maintains adequate insurance or other financial security covering the owner's liability under the Liability Convention up to an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or an amount of 125 million francs, whichever is the less. If the Fund assumes such obligations, the owner shall in each Contracting State be considered to have complied with Article VII of the Liability Convention in respect of the portion of his liability mentioned above.

3. The Fund may be exonerated wholly or partially from its obligations under paragraph 1 towards the owner and his guarantor if the Fund proves that as a result of the actual fault or privity of the owner:

- (a) the ship from which the oil causing the pollution damage escaped did not comply with the requirements laid down in:
- (i) the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended in 1962; or
 - (ii) the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960; or
 - (iii) the International Convention on Load Lines, 1966; or
 - (iv) the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960; or
 - (v) any amendments to the above-mentioned Conventions which have been determined as being of an important nature in accordance with Article XVI(5) of the Convention mentioned under (i), Article IX(e) of the Convention mentioned under (ii) or Article 29(3)(d) or (4)(d) of the Convention mentioned under (iii), provided, however, that such amendments had been in force for at least twelve months at the time of the incident;

and

- (b) the incident or damage was caused wholly or partially by such non-compliance.

The provisions of this paragraph shall apply irrespective of whether the Contracting State in which the ship was registered or whose flag it was flying is a Party to the relevant Instrument.

4. Upon the entry into force of a new Convention designed to replace, in whole or in part, any of the Instruments specified in paragraph 3, the Assembly may decide at least six months in advance a date on which the new Convention will replace such Instrument or part thereof for the purpose of paragraph 3. However, any State Party to this Convention may declare to the Director before that date that it does not accept such replacement; in which case the decision of the Assembly shall have no effect in respect of a ship registered in, or flying the flag of, that State at the time of the incident. Such a declaration may be withdrawn at any later date and shall in any event cease to have effect when the State in question becomes a Party to such new Convention. (See Decisions set out on page 48)

5. A ship complying with the requirements in an amendment to an Instrument specified in paragraph 3 or with requirements in a new Convention, where the amendment or Convention is designed to replace in whole or in part such Instrument, shall be considered as complying with the requirements in the said Instrument for the purposes of paragraph 3.
6. Where the Fund, acting as a guarantor by virtue of paragraph 2, has paid compensation for pollution damage in accordance with the Liability Convention, it shall have a right of recovery from the owner if and to the extent that the Fund would have been exonerated pursuant to paragraph 3 from its obligations under paragraph 1 to indemnify the owner.
7. Expenses reasonably incurred and sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as included in the owner's liability for the purposes of this Article.

Article 6

1. Rights to compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.
2. Notwithstanding paragraph 1, the right of the owner or his guarantor to seek indemnification from the Fund pursuant to Article 5, paragraph 1, shall in no case be extinguished before the expiry of a period of six months as from the date on which the owner or his guarantor acquired knowledge of the bringing of an action against him under the Liability Convention.

Article 7

1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution-damage caused by the relevant incident.
2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.
3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation or indemnification under the provisions of Article 4 or 5 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 or under Article 5, paragraph 1, of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

Article 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the Liability Convention.

Article 9

1. Subject to the provisions of Article 5, the Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation or indemnification has been paid.

3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

*Contributions***Article 10**

1. Contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 11, paragraph 1, as regards initial contributions and in Article 12, paragraphs 2 (a) or (b), as regards annual contributions, has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

- (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
 - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.
- (b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

Article 11

1. In respect of each Contracting State initial contributions shall be made of an amount which shall for each person referred to in Article 10 be calculated on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by him during the calendar year preceding that in which this Convention entered into force for that State.

2. The sum referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly within two months after the entry into force of this Convention. In performing this function the Assembly shall, to the extent possible, fix the sum in such a way that the total amount of initial contributions would, if contributions were to be made in respect of 90 per cent of the quantities of contributing oil carried by sea in the world, equal 75 million francs.

3. The initial contributions shall in respect of each Contracting State be paid within three months following the date at which the Convention entered into force for that State.

Article 12

1. With a view to assessing for each person referred to in Article 10 the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) *Expenditure*

- (a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
- (b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed 15 million francs;
- (c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of 15 million francs;

(ii) *Income*

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
- (b) initial contributions to be paid in the course of the year;
- (c) annual contributions, if required to balance the budget;
- (d) any other income.

2. For each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution shall be determined by the Assembly and shall be calculated in respect of each Contracting State:

- (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and
- (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i) (c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Party to this Convention at the date of the incident.

3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The Assembly shall decide the portion of the annual contribution which shall be immediately paid in cash and decide on the date of payment. The remaining part of each annual contribution shall be paid upon notification by the Director.

5. The Director may, in cases and in accordance with conditions to be laid down in the Internal Regulations of the Fund, require a contributor to provide financial security for the sums due from him.

6. Any demand for payments made under paragraph 4 shall be called rateably from all individual contributors.

Article 13

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrear shall bear interest at a rate which shall be determined by the Assembly for each calendar year provided that different rates may be fixed for different circumstances.
2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.
3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 11 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrear for a period exceeding three months, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Article 14

1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.
2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.
3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.
4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.
5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Article 15

1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.

2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.
3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

Organization and Administration

Article 16

The Fund shall have an Assembly, a Secretariat headed by a Director and, in accordance with the provisions of Article 21, an Executive Committee.

Assembly

Article 17

The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

Article 18

The functions of the Assembly shall, subject to the provisions of Article 26, be:

1. to elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;
2. to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
3. to adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;
4. to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
5. to adopt the annual budget and fix the annual contributions;
6. to appoint auditors and approve the accounts of the Fund;
7. to approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with Article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;
8. to elect the members of the Assembly to be represented on the Executive Committee, as provided in Articles 21, 22 and 23;
9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary;

10. to determine which non-Contracting States and which inter-governmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly, the Executive Committee, and subsidiary bodies;
11. to give instructions concerning the administration of the Fund to the Director, the Executive Committee and subsidiary bodies;
12. to review and approve the reports and activities of the executive Committee;
13. to supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;
14. to perform such other functions as are allocated to it under the Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

Article 19

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director; provided, however, that if the Assembly allocates to the Executive Committee the functions specified in Article 18, paragraph 5, regular sessions of the Assembly shall be held once every two years.
2. Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of the Executive Committee or of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the Chairman of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

Article 20

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

Executive Committee

Article 21

The Executive Committee shall be established at the first regular session of the Assembly after the date on which the number of Contracting States reaches fifteen.

Article 22

1. The Executive Committee shall consist of one-third of the members of the Assembly but of not less than seven or more than fifteen members. Where the number of members of the Assembly is not divisible by three, the one-third referred to shall be calculated on the next higher number which is divisible by three.
2. When electing the members of the Executive Committee the Assembly shall:
 - (a) secure an equitable geographical distribution of the seats on the Committee on the basis of an adequate representation of Contracting States particularly exposed to the risks of oil pollution and of Contracting States having large tanker fleets; and

- (b) elect one half of the members of the Committee, or in case the total number of members to be elected is uneven, such number of the members as is equivalent to one half of the total number less one, among those Contracting States in the territory of which the largest quantities of oil to be taken into account under Article 10 were received during the preceding calendar year, provided that the number of States eligible under this sub-paragraph shall be limited as shown in the table below:

Total number of Members on the Committee	Number of States eligible under sub-paragraph (b)	Number of States to be elected under sub-paragraph (b)
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. A member of the Assembly which was eligible but was not elected under sub-paragraph (b) shall not be eligible to be elected for any remaining seat on the Executive Committee.

Article 23

- Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly.
- Except to the extent that may be necessary for complying with the requirements of Article 22, no State Member of the Assembly may serve on the Executive Committee for more than two consecutive terms.

Article 24

The Executive Committee shall meet at least once every calendar year at thirty days' notice upon convocation by the Director, either on his own initiative or at the request of its Chairman or of at least one-third of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 25

At least two-thirds of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum for its meetings.

Article 26

- The functions of the Executive Committee shall be:
 - to elect its Chairman and adopt its own rules of procedure, except as otherwise provided in this Convention;
 - to assume and exercise in place of the Assembly the following functions:
 - making provision for the appointment of such personnel, other than the Director, as may be necessary and determining the terms and conditions of service of such personnel;

- (ii) approving settlements of claims against the Fund and taking all other steps envisaged in relation to such claims in Article 18, paragraph 7;
 - (iii) giving instructions to the Director concerning the administration of the Fund and supervising the proper execution by him of the Convention, of the decisions of the Assembly and of the Committee's own decisions; and
- (c) to perform such other functions as are allocated to it by the Assembly.
2. The Executive Committee shall each year prepare and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year.

Article 27

Members of the Assembly who are not members of the Executive Committee shall have the right to attend its meetings as observers.

Secretariat

Article 28

1. The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.
2. The Director shall be the legal representative of the Fund.

Article 29

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund and shall, subject to the instructions given to him by the Assembly and by the Executive Committee, perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations, the Assembly and the Executive Committee.
2. The Director shall in particular:
 - (a) appoint the personnel required for the administration of the Fund;
 - (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;
 - (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of Article 13, paragraph 3;
 - (d) to the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;
 - (e) take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly or the Executive Committee where these Regulations so provide;
 - (f) Prepare and submit to the Assembly or to the Executive Committee, as the case may be, the financial statements and budget estimates for each calendar year;
 - (g) assist the Executive Committee in the preparation of the report referred to in Article 26, paragraph 2;
 - (h) prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Executive Committee and subsidiary bodies.

Article 30

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

*Finances***Article 31**

1. Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Executive Committee and on subsidiary bodies.
2. Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

*Voting***Article 32**

The following provisions shall apply to voting in the Assembly and the Executive Committee:

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in Article 33, decisions of the Assembly and the Executive Committee shall be by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a three-fourths or a two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote, as the case may be, of those present;
- (d) for the purpose of this Article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote", and the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote". Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 33

1. The following decisions of the Assembly shall require a three-fourths majority:
 - (a) an increase in accordance with Article 4, paragraph 6, in the maximum amount of compensation payable by the Fund;
 - (b) a determination, under Article 5, paragraph 4, relating to the replacement of the Instruments referred to in that paragraph;
 - (c) the allocation to the Executive Committee of the functions specified in Article 18, paragraph 5.

2. The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:
 - (a) a decision under Article 13, paragraph 3, not to take or continue action against a contributor;
 - (b) the appointment of the Director under Article 18, paragraph 4;
 - (c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9.

Article 34

1. The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.
2. When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the Governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.
3. No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.
4. The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.
5. Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.
6. Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.
7. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any contribution to the Fund and of any compensation paid by the Fund without any restriction.

Transitional Provisions

Article 35

1. The Fund shall incur no obligation whatsoever under Article 4 or 5 in respect of incidents occurring within a period of one hundred and twenty days after the entry into force of this Convention.
2. Claims for compensation under Article 4 and claims for indemnification under Article 5, arising from incidents occurring later than one hundred and twenty days but not later than two hundred and forty days after the entry into force of this Convention may not be brought against the Fund prior to the elapse of the two hundred and fortieth day after the entry into force of this Convention.

Article 36

The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

*Final Clauses***Article 37**

1. This Convention shall be open for signature by the States which have signed or which accede to the Liability Convention, and by any State represented at the Conference on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. The Convention shall remain open for signature until 31 December 1972.
2. Subject to paragraph 4, this Convention shall be ratified, accepted or approved by the States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4, this Convention is open for accession by States which did not sign it.
4. This Convention may be ratified, accepted, approved or acceded to, only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the Liability Convention.

Article 38

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing Contracting States or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article 39

Before this Convention comes into force a State shall, when depositing an instrument referred to in Article 38, paragraph 1, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 40

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and

- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 39 that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.
2. However, this Convention shall not enter into force before the Liability Convention has entered into force.
3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 41

1. This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. Denunciation of the Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Convention. Such denunciation shall take effect on the same date as the denunciation of the Liability Convention takes effect according to paragraph 3 of Article XVI of that Convention.
5. Notwithstanding a denunciation by a Contracting State pursuant to this Article, any provisions of this Convention relating to the obligations to make contributions under Article 10 with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 42

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States.
3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which that denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from the same date.

Article 43

1. This Convention shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.
2. Contracting States which are bound by this Convention on the date before the day it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 44 and shall, for that purpose only, remain bound by this Convention.

Article 44

1. If this Convention ceases to be in force, the Fund shall nevertheless
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Convention ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.
2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.
3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 45

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting States.

Article 46

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
2. The Secretary-General of the Organization shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
 - (i) each new signature or deposit of instrument and the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of the Convention;
 - (iii) any denunciation of the Convention and the date on which it takes effect;
 - (b) transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all States which accede to the Convention.

Article 47

As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 48

This Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries* being duly authorized for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eighteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-one.

* Signatures omitted

**PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR
COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 18 December 1971;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971.
2. "Liability Convention" has the same meaning as in the Convention.
3. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
4. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article II

Article 1, paragraph 4 of the Convention is replaced by the following text:

"Unit of Account" or "Monetary Unit" means the unit of account or monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on 19 November 1976.

Article III

The amounts referred to in the Convention shall wherever they appear be amended as follows:

(a) Article 4:

- (i) "450 million francs" is replaced by "30 million units of account or 450 million monetary units";
- (ii) "900 million francs" is replaced by "60 million units of account or 900 million monetary units".

(b) In Article 5:

- (i) "1,500 francs" is replaced by "100 units of account or 1,500 monetary units";
- (ii) "125 million francs" is replaced by "8,333,000 units of account or 125 million monetary units";
- (iii) "2,000 francs" is replaced by "133 units of account or 2,000 monetary units";
- (iv) "210 million francs" is replaced by "14 million units of account or 210 million monetary units".

- (c) In Article 11, "75 million francs" is replaced by "5 million units of account or 75 million monetary units".
- (d) In Article 12, "15 million francs" is replaced by "1 million units of account or 15 million monetary units".

Article IV

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.
2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.
4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

Article V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General, and
 - (b) the Secretary-General has received information in accordance with Article 39 of the Convention that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the Convention have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.
2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.
3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article VII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

Article VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

Article IX

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
 - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
 - (iv) any amendments to the present Protocol;
 - (b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

Article X

As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XI

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned* being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

*Signatures omitted.

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on the
Establishment of an International Fund for Compensation for Oil
Pollution Damage, done at Brussels on 18 December 1971;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on the
Establishment of an International Fund for Compensation for Oil
Pollution Damage, 1971.
2. "Liability Convention" has the same meaning as in the Convention.
3. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
4. "Secretary-General" means the Secretary-General of the
Organization.

ARTICLE II

Article 1, paragraph 4 of the Convention is replaced by the
following text:

"Unit of Account" or "Monetary Unit" means the unit of account or
monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the
Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on
19 November 1976.

ARTICLE III

The amounts referred to in the Convention shall wherever they
appear be amended as follows:

(a) Article 4:

- (i) "450 million francs" is replaced by "30 million units
of account or 450 million monetary units";

- (ii) "900 million francs" is replaced by "60 million units of account or 900 million monetary units".
- (b) In Article 5:
 - (i) "1,500 francs" is replaced by "100 units of account or 1,500 monetary units";
 - (ii) "125 million francs" is replaced by "8,333,000 units of account or 125 million monetary units";
 - (iii) "2,000 francs" is replaced by "133 units of account or 2,000 monetary units";
 - (iv) "210 million francs" is replaced by "14 million units of account or 210 million monetary units".
- (c) In Article 11, "75 million francs" is replaced by "5 million units of account or 75 million monetary units".
- (d) In Article 12, "15 million francs" is replaced by "1 million units of account or 15 million monetary units".

ARTICLE IV

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.
2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.
4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

ARTICLE V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

ARTICLE VI

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General, and
 - (b) the Secretary-General has received information in accordance with Article 39 of the Convention that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the Convention have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.
2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.
3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

ARTICLE VII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

ARTICLE VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

ARTICLE IX

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
 - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
 - (iv) any amendments to the present Protocol;
 - (b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

ARTICLE X

As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the

Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XI

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

Μέρος ΙΙ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ
ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΤΑΜΕΙΟΥ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΣ ΔΙΑ
ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ

(Συμπληρωματική τής Διεθνούς Συμβάσεως περί
'Αστικής Εθύνης διὰ Ζημίας εκ Ρυπάνσεως
υπό Πετρελαίου του 1969)

ΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΟΥΣΑΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΚΡΑΤΗ,

ΗΔΗ ΜΕΡΗ τής Διεθνούς Συμβάσεως περί 'Αστικής Εθύνης
διὰ Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου, υπογραφείσης εις τας
Βρυξέλλας τήν 29ην Νοεμβρίου 1969,

ΕΝ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ πών κινδύνων ρυπάνσεως, λόγω τής εις εύρειαν
κλίμακα διὰ θαλάσσης μεταφοράς πετρελαίου χύθην,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ επί τής ανάγκης εξασφαλίσεως ικανοποιητικής
ἀποζημιώσεως εις πρόσωπα ύφιστάμενα ζημίαν εκ ρυπάνσεως συνεκείη
διαφυγής ή ἀπορρίψεως πετρελαίου υπό κλοίων,

ΕΧΟΝΤΑ ΥΠ' ΟΨΙΝ ότι ή Διεθνής Σύμβασις τής 29ης
Νοεμβρίου 1969 "περί 'Αστικής Εθύνης διὰ Ζημίας εκ Ρυπάνσεως
υπό Πετρελαίου", ή όποία προβλέπει ένα μηχανισμόν ἀποζημιώσεως
των Συμβαλλομένων Κρατών, άφ' ενός μέν διὰ τας ζημίας αυτές
άφ' ετέρου δέ διὰ τας δαπάνας των ληφθέντων μέτρων, όπουδήποτε
και άν ελήφθησαν, διὰ τήν πρόληψιν ή ελαχιστοποίησην των
ζημιών, άποτελεϊ άξιοσημείωτον πρόδοον διὰ τήν επίτευξιν του
σκοπού τούτου,

ΕΧΟΝΤΑ ΕΝΤΟΥΤΟΙΣ ΥΠ' ΟΨΙΝ ότι δ ώς άνω μηχανισμός δέν
παρέχει πλήρη άποζημιώσιν εις τους κληθέντας εκ τής ρυπάνσεως
υπό πετρελαίου εις όλας τας περιπτώσεις, ενώ συγχρόνως, επιβάλλει
ένα πρόσθετον οικονομικόν βάρος εις τους κλοιοκτήτας,

ΘΕΩΡΟΥΝΤΑ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ότι αϊ οικονομικαί συνέκειαι ζημιών
εκ ρυπάνσεως, συνεκείη διαφυγής ή ἀπορρίψεως εν θαλάσση μεταφερομένου
υπό κλοίων πετρελαίου χύθην, δέν θά πρέπει νά βαρύνουν άποκλειστικώς
και μόνον τήν ναυτιλιακήν επιχειρήσιν, αλλά θά πρέπει μέρος τούτων
νά αναληφθεϊ άπό τους έχοντα οικονομικά συμφέροντα εκ τής μετα-
φοράς πετρελαίου.

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ περί τής ανάγκης έπεξεργασίας ενός συστήματος
ἀποζημιώσεων συμπληρωματικού τής Διεθνούς Συμβάσεως "περί 'Αστικής
Εθύνης διὰ Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου" εις τρόπον ώστε

νά εξασφαλισθῆ ἀφ' ἑνός ἢ παροχῆ κλήρους ἀποζημιώσεως εἰς τὰ εὐμάτα τῶν ἐκ τῆς ρυκάνσεως ζημιῶν, ἀφ' ἑτέρου δὲ ἢ παροχῆ ταχτοχρόνως εἰς τοὺς κλοιοκτήτας ἀνακουφίσεως ἐν σχέσει πρὸς τὰ πρόσθετα οἰκονομικά βάρη τὰ ὅποια ἐπεβλήθησαν εἰς αὐτοὺς ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως,

ΛΑΒΟΝΤΑ ΥΠ' ΟΥΙΝ τὴν Ἀπόφασιν περὶ Ἰδρύσεως Διεθνούς Ταμείου Ἀποζημιώσεως διὰ Ζημίας ἐκ Ρυκάνσεως ὑπὸ Πετρελαίου, ἡ ὅποια υἱοθετήθη τὴν 29ην Νοεμβρίου 1969 ὑπὸ τῆς Διεθνούς Νομικῆς Συνδιασκέψεως περὶ Ζημιῶν ἐκ Ρυκάνσεως τοῦ Θαλασσοῦ Περιβάλλοντος,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ τὰ ἀκόλουθα:

Γενικαὶ Διατάξεις

Ἄρθρον 1

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως:

1. "Σύμβασις Εὐθύνης" σημαίνει τὴν Διεθνή Σύμβασιν περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης διὰ Ζημίας ἐκ Ρυκάνσεως ὑπὸ Πετρελαίου, ὑπογραφεύσαν εἰς τὰς Βρυξέλλας τὴν 29ην Νοεμβρίου 1969.

2. "Πλοῖον", "Πρόσωπον", "Πλοιοκτήτης", "Πετρέλαιον", "Ζημία ἐκ Ρυκάνσεως", "Προληπτικά Μέτρα", "Συμβάν" καὶ "Ὄργανισμός" ἔχουν τὴν προσδιοσμένην εἰς αὐτὰ διὰ τοῦ Ἄρθρου 1 τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως ἔννοϊαν, νοουμένου ὅμως ὅτι, διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν καρόντων ὄρων, τὸ "κετρέλαιον" θά περιορίζεται εἰς τὰ ἀνθεκτικά ὑδρογονανθρακοῦχα ὀρυκτέλαια.

3. "Πετρέλαιον διὰ τὸ ὅποσον ἀπαιτεῖται συνεισφορά" σημαίνει ἄργον κετρέλαιον καὶ κετρέλαιον ἐξωτερικῆς καύσεως (Μαζούτ) ὅπως εἰς τὰς κατωτέρω ὑποπαραγράφους (α) καὶ (β) ὀρίζονται:

(α) "Ἄργον κετρέλαιον" σημαίνει οἰονδήποτε ὑγρὸν μίγμα ὑδρογονανθράκων ἀπαντώμενον φυσικῶς εἰς τὴν γῆν ἀνεξαρτήτως ἐάν ἔτυχε ἐπεξεργασίας ὥστε νά καταστῆ ἱκανὸν πρὸς μεταφορὰν, περιλαμβάνει ἐπίσης τὸ ἄργον κετρέλαιον ἐκ τοῦ ὁποίου ἔχουν ἀφαιρεθεῖ ἢ προσθεθεῖ ὀρισμένα κλάσματα.

(β) "Πετρέλαιον ἐξωτερικῆς καύσεως (Μαζούτ)" σημαίνει τὰ βαρῆα κλάσματα ἢ κατέλοιπα τοῦ ἀργοῦ κετρελαίου ἢ μίγματα τοιούτων προϊόντων, δυνάμενα νά χρησιμοποιηθοῦν ὡς καύσιμος ὕλη διὰ τὴν παραγωγὴν θερμότητος ἢ ἐνεργείας ποιότητος ἰσοδυνάμου τῆς ὀριζομένης ὑπὸ τῆς Ἀμερικανικῆς Ἑταιρείας Ἐλέγχου καὶ Προδιαγραφῶν Ὑλικῶν διὰ τὸ ὑπ' Ἀριθμὸν Τέσσαρα Καθαίμων Πετρέλαιον (ὀρισμός D 396-59) ἢ καὶ βαρύτερον.

4. "Φράγκο" σημαίνει την μονάδα τήν αναφερομένην εις τό "Άρθρον V, παραγ. 9 τής περί Εύθύνης Συμβάσεως.
5. "Χωρητικότητα πλοίου" έχει τήν προορισμένην υπό του "Άρθρου V, παραγ. 10 τής περί Εύθύνης Συμβάσεως έννοιαν.
6. "Τόννος" έν σχέσει προς τό πετρελαϊον σημαίνει μετρικόν τόννον.
7. "Έγγυητής" σημαίνει οίονδήποτε πρόσωπον παρέχον έγγυήσιν ή άλλην οικονομικήν εξασφάλισιν, καλύπτουσαν τήν εύθύνην ένός πλοιοκτητήτου κατ' εφαρμογήν του "Άρθρου VII, παραγ. 1 τής περί Εύθύνης Συμβάσεως.
8. "Έγκατάστασις ξηράς" σημαίνει οίονδήποτε τρόπον διά τήν αποθήκευσιν πετρελαίου χύδην δοτις εΐναι κατάλληλος διά τήν παραλαβήν πετρελαίου εκ πλοίων, συμπεριλαμβανομένων οίονδήποτε διευκολύνσεων έγκατεστημένων μακράν τής ξηράς καί συνδεδεμένων μετά τής έν λόγω εγκαταστάσεως.
9. Προς τόν σκοπόν τής εξακριβώσεως τής ήμερομηνίας ένός συμβάντος αποτελουμένου εκ μιας σειράς περιστατικών, τό συμβάν θά θεωρηται ώς λαβόν χώραν κατά τήν ήμερομηνίαν του πρώτου περιστατικού.

"Άρθρον 2

1. Διά τής παρούσης ίδρύεται Διεθνές Ταμείον άποζημιώσεως διά ζημίας εκ ρυπάνσεως, κληθισόμενον "Τό Διεθνές Ταμείον 'Αποζημιώσεως διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου" έφεξής άναφερόμενον ώς "Τό Ταμείον", οί σκοποί του όκοιου εΐναι οί εξής:
- (α) 'Η παροχή άποζημιώσεως διά τας εκ τής ρυπάνσεως ζημίας, εις ήν έκπαισιν ή παρεχομένη προστασία υπό τής περί Εύθύνης Συμβάσεως εΐναι ανεπαρκής.
- (β) 'Η άνακούφισις των πλοιοκτητών έν σχέσει προς τήν πρόσθετον οικονομικήν επιβάρυνσιν τήν επιβαλλομένην εις αυτούς υπό τής περί Εύθύνης Συμβάσεως, τής τοιαύτης άνακούφισεως ύποκειμένης εις όρους άποσκοπούντας εις τήν διασφάλισιν συμμορφώσεως προς τήν ασφάλειαν εις τήν θάλασσαν καί προς άλλας συμβάσεις.
- (γ) 'Η ύλοκοήσις των σχετικών σκοπών των καθοριζομένων εις τήν παρούσαν Σύμβασιν.

2. Τό Ταμείον εις ἕκαστον συμβαλλόμενον Κράτος θά ἀναγνωρίζεται ὡς νομικόν πρόσωπον ἰκανόν κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ τοιοῦτου Κράτους ὅπως ἀναλαμβάνη δικαιώματα καί ὑποχρεώσεις καί ὅπως παρίσταται ὡς διδύκος ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους. Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος θά ἀναγνωρίζῃ τόν Διευθυντήν τοῦ Ταμείου (ἐφεξῆς ἀναφερόμενον ὡς "ὁ Διευθυντής") ὡς νόμιμον ἀντιπρόσωπον τοῦ Ταμείου.

Ἄρθρον 3

Ἡ παρούσα Σύμβασις θά ἐφαρμόζεται:

1. Ἐν σχέσει πρὸς τήν ἀποζημίωσιν τήν ἀναφερομένην εἰς τό Ἄρθρον 4, ἀποκλειστικῶς διὰ τὰς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας αἱ ὁποῖαι προεκλήθησαν ἐντός τῆς ἐπικρατείας, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν χωρικῶν ὑδάτων, ἐνός Συμβαλλομένου Κράτους καί διὰ τὰ προληπτικά μέτρα τά ληφθέντα διὰ τήν ἀποτροπήν ἢ μείωσιν τοιούτων ζημιῶν.

2. Ἐν σχέσει πρὸς τήν ἀποζημίωσιν τῶν κλοιοκτητῶν καί τῶν ἐγγυητῶν τῶν τήν ἀναφερομένην εἰς τό Ἄρθρον 5, ἀποκλειστικῶς διὰ τὰς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας αἱ ὁποῖαι προεκλήθησαν ἐντός τῆς ἐπικρατείας, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν χωρικῶν ὑδάτων, ἐνός Κράτους Μέρους τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως, ὑπό κλοίου νηολογημένου εἰς αὐτό ἢ φέροντος τήν σημαίαν ἐνός Συμβαλλομένου Κράτους καί διὰ τὰ προληπτικά μέτρα διὰ τήν ἀποτροπήν ἢ μείωσιν τοιούτων ζημιῶν.

Ἀποζημίωσις

Ἄρθρον 4

1. Πρὸς τόν σκοπὸν ἐκπληρώσεως τῆς κατὰ τό Ἄρθρον 2, παραγ. 1(α) ἀποστολῆς του, τό Ταμείον θά καταβάλλῃ ἀποζημίωσιν εἰς πᾶν πρόσωπον τό ὅσον ὑπέστη ζημίας ἐκ ρυπάνσεως, ἐάν τό ἐν λόγῳ πρόσωπον δέν ἠδυνήθη νά λάβῃ κλήρη καί ἐπαρκῆ ἀποζημίωσιν διὰ τὰς ζημίας δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως,

(α) λόγῳ τοῦ ὅτι οὐδεμία εὐθύνη διὰ ζημίας προκύπτει κατὰ τήν περὶ Εὐθύνης Σύμβασιν·

(β) λόγῳ τοῦ ὅτι ὁ ὑπεύθυνος διὰ τὰς ζημίας κλοιοκτικῆς δυνάμει τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως δέν εἶναι οἰκονομικῶς εἰς θέσιν νά ἐκπληρῶσῃ πλήρως τὰς ὑποχρεώσεις του, ὡς ἐπίσης καί οἰαδήποτε οἰκονομικῆ ἐξαοφάλιος, ἢ ὅσοι πιθανόν νά προβλέπεται κατὰ τό Ἄρθρον VII τῆς παρούσης Συμβάσεως, δέν καλύπτεται ἢ καθίσταται ἀνεπαρκῆς διὰ τήν ἰκανοποίησιν τῶν ἀπορροουῶν ἐκ τῆς ζημίας ἀκαιτήσεων ἀποζημιώσεως· κλοιοκτικῆς τις θά θεωρῆται ὅτι δέν δύναται νά ἐκπληρῶσῃ τὰς οἰκονομικὰς του ὑποχρεώσεις

και οικονομική τις εξασφάλιαις θά χαρακτηρίζεται ανεπαρκής, εάν τó κληγέν εκ τής ζημίας πρόσωπον δέν κατέστη δυνατόν νά ικανοποιηθῆ πλήρως εκ του ποσοῦ του προβλεπομένου υπό τής περί Εβθύνης Συμβάσεως, μετά τήν λήψιν ὑκ' αὐτοῦ ἀπάντων τῶν εὐλόγων ἐνδίκων μέτρων ἅτινα εἶναι διαθέσιμα εἰς αὐτόν·

- (γ) λόγω του ὅτι αἱ ζημίαι ὑπερβαίνουν τήν προβλεπομένην ὑπό τής περί Εβθύνης Συμβάσεως εὐθύνην του πλοιοκτήτου ὡς αὕτη περιορίζεται κατ' ἐφαρμογήν του Ἄρθρου 5, παραγ. 1, τής ἀνωτέρω Συμβάσεως, ἢ κατ' ἐφαρμογήν τῶν διατάξεων οἰασοῦτε ἐτέρας ἐν ἰσχύϊ ἢ ἀνοικτῆς πρὸς ὑπογραφήν, προσχώρησιν ἢ ἀποδοχὴν διεθνούς Συμβάσεως, κατὰ τήν ἡμερομηνίαν καταρτίσεως τής παρούσης Συμβάσεως.

Διὰ τοὺς σκοποὺς του παρόντος Ἄρθρου θά χαρακτηρίζονται ὡς ζημίαι εκ ρυκάνσεως τὰ εὐλόγως γενόμενα ἔξοδα ἢ αἱ θυσίαι αἱ γενόμεναι ἔκουσίως ὑπό του πλοιοκτήτου διὰ τήν πρόληψιν ἢ ἐλαχιστοποίησην τῶν εκ τής ρυκάνσεως ζημιῶν.

2. Τό Ταμείον δέν θά ὑπέχη οἰανδήποτε ὑποχρέωσιν δυνάμει τής προηγουμένης παραγράφου ἐν:

- (α) ἀποδείξῃ ὅτι αἱ ζημίαι εκ ρυκάνσεως προεκλήθησαν συνεπείρῃ πολεμικῆς ἐνεργείας, ἐχθροπραξιῶν, ἐμφυλίου πολέμου ἢ ἀνταρσίας ἢ προεκλήθησαν ὑπό διαφυγέντος ἢ ἀπορριφθέντος πετρελαίου εκ πολεμικῶν ἢ ἐτέρων πλοίων ἀνηκόντων ἢ χρησιμοποιοιμένων ὑπό ἐνός Κράτους ἀποκλειστικῶς διὰ Κυβερνητικῶς καὶ μὴ ἐμπορικῶς σκοποὺς κατὰ τήν οτιζμηὴν του συμβάντος· ἢ
- (β) ὁ ὑποβαλὼν τήν ἀξίωσιν δέν δύναται νά ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ζημία προήλθεν εκ συμβάντος εἰς τó ὅποιον εἶναι ἀναμειγμένα ἐν ἡ περισοότερα πλοῖα.

3. Ἐάν τó Ταμείον ἀποδείξῃ ὅτι αἱ προκληθεῖσαι εκ ρυκάνσεως ζημίαι προήλθον ἐξ ὀλοκλήρου ἢ ἐν μέρει εἴτε εκ πράξεως ἢ παραλείψεως γενομένης εκ προθέσεως ὑπό του ὑποστάντος τήν ζημίαν προσώπου εἴτε ἐξ ἀμελείας αὐτοῦ, τó Ταμείον δυνατόν νά ἀπαλλαγῆ ὀλικῶς ἢ μερικῶς εκ τής ὑποχρεώσεώς του διὰ τήν καταβολήν ἀποζημιώσεως εἰς τó ἐν λόγω πρόσωπον, νοουμένου, ἐν τούτοις, ὅτι ἡ τοιαύτη ἀπαλλαγὴ δέν ὑφίσταται διὰ τὰ προληπτικὰ μέτρα τὰ ὅποια ἀποζημιώνονται δυνάμει τής παραγράφου 1. Τό Ταμείον ἐν πάσῃ περιπτώσει ἀπαλλάσσεται εἰς ἡν ἕκτασιν ὁ πλοιοκτήτης δύναται νά ἀπαλλαγῆ δυνάμει του Ἄρθρου III, παραγ. 3, τής περί Εβθύνης Συμβάσεως.

4.(α) Ἐκτός ἐάν ἄλλως καθορίζεται εἰς τὴν ὑποπαράγραφον (β) τῆς παρούσης παραγράφου, τὸ συνολικὸν ποσὸν τῆς καταβλητέας ὑπὸ τοῦ Ταμεῖου ἀποζημιώσεως δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὀέον νά περιορίζεται ἐν σχέσει πρὸς ἕνα ἕκαστον συμβάν οὕτως ὥστε τὸ συνολικὸν ὕψος τοῦ ὡς ἄνω ποσοῦ καὶ τοῦ ποσοῦ τῆς ἀποζημιώσεως, ἢ ὁποῖα πράγματι κατεβλήθη δυνάμει τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως, νά μὴ ὑπερβαίῃ τὰ 450 ἑκατομμύρια φράγκα διὰ τὴν προξενηθεῖσαν ἐκ ρυπάνσεως ζημίαν εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, συμπεριλαμβανομένων οἰωνόη-ποτε ποσῶν τὰ ὅποια τὸ Ταμεῖον ὑπέχει ὑποχρέωσιν νά καταβάλῃ εἰς τὸν κλοιοκτήτην ὡς ἀποζημιῶσιν δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 5, παραγ.-1, τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(β) Τὸ συνολικὸν ποσὸν τῆς καταβλητέας ὑπὸ τοῦ Ταμεῖου ἀποζημιώσεως δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου, διὰ τὰς ἐκ ρυπάνσεως προερχομένης ζημίας ἐξ ἑνὸς φυσικοῦ φαινομένου ἐξαιρετικοῦ, ἀνεποφεύκτου καὶ ἀκαταμαχῆτου χαρακτῆρος, ὁὐν θά ὑπερβαίῃ τὰ 450 ἑκατομμύρια φράγκα.

5. Ὅσαίς τὸ ποσὸν ἀναγνωρισθειῶν εἰς βάρος τοῦ Ταμεῖου ἀπαιτήσεων ὑπερβαίνει τὸ συνολικὸν ποσὸν τῆς καταβλητέας ἀποζημιώσεως κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγ. 4, τὸ διαθέσιμον ποσὸν θά κατανέμεται εἰς τρόπον ὥστε ἡ ἀναλογία μεταξὺ οἰασθῆκοτε ἀναγνωρισθείσης ἀπαιτήσεως καὶ τοῦ ποσοῦ ἀποζημιώσεως, τὸ ὅποσον πράγματι ἔλαβεν ὁ ὑποβαλὼν τὴν ἀπαίτησιν δυνάμει τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως καὶ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὀέον νά εἶναι ἡ αὐτὴ δι' ἕκαστον τούτων ὑποβαλόντων ἀπαιτήσιν.

6. Ἡ Συνέλευσις τοῦ Ταμεῖου (καλουμένη ἐφεξῆς "ἡ Συνέλευσις") δύναται νά ἀποφασίσῃ, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν ἐκ τῶν ἐπισυμβάντων περιστατικῶν ἐμπειρίαν καὶ εἰδικῶς τὸ ὕψος τῆς ἐξ αὐτῶν προερχομένης ζημίας ὡς ἐπίσης καὶ τὰς νομιωματικές διακυμάνσεις, τὴν μεταβολὴν τοῦ ποσοῦ τῶν 450 ἑκατομμυρίων φράγκων τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὴν παραγ. 4, ὑποπαράγραφοι (α) καὶ (β), ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι τὸ ποσὸν τοῦτο ὁὐν θά ὑπερβῆ εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν τὰ 900 ἑκατομμύρια φράγκα ἢ νά εἶναι κατώτερον τῶν 450 ἑκατομμυρίων φράγκων. Ἡ μεταβολὴ τοῦ ποσοῦ θά ἐφαρμόζεται εἰς συμβάντα τὰ ὅποια ἤθελον ἐέλθει μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀποφάσεως τῆς ἐπιφερούσης τὴν μεταβολὴν.

7. Τὸ Ταμεῖον, κατόπιν ἀιτήσεως ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, θά προσφέρῃ τὰς καλὰς του ὑπηρεσίας ὡς εἶναι ἀναγκαῖον ἵνα βοηθήσῃ τὸ Κράτος τοῦτο εἰς τὴν ἐξασφάλισιν ταχέως τοῦ ἀναγκαίου προσωπικοῦ, μέσων καὶ ὑπηρεσιῶν διὰ νά καταστῇ ἱκανὸν νά λάβῃ προληπτικά μέτρα ἢ νά ἐλαχιστοποιήσῃ τὴν ἐκ ρυπάνσεως ζημίαν τὴν προερχομένην ἐκ συγκεκριμένου συμβάντος, συνεκείρ τοῦ ὀποίου τὸ Ταμεῖον δυνατὸν νά κληθῆ νά καταβάλῃ ἀποζημιῶσιν δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως.

8. Τό Ταμεϊον δύναται, ὑπό ὄρους εκτιθεμένους εἰς τοὺς Ἐσωτερικοὺς Κανονισμοὺς, νά παρέχη πιστωτικὰς διευκολύνσεις πρὸς τὸν σκοπὸν λήψας προληπτικῶν μέτρων κατὰ τῶν ἐκ ρυπάνσεως ζημιῶν προκυπτουσῶν ἐκ συγκεκριμένου τινὸς συμβάντος συνεπειῶ τοῦ ὁποῖου τὸ Ταμεϊον δυνατὸν νά κληθῆ νά καταβάλῃ ἀποζημιώσεις δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 5

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκπληρώσεως τῆς κατὰ τὸ Ἄρθρον 2, παραγ. 1(β) ἀποστολῆς του, τὸ Ταμεϊον θά παρέχη ἀποζημιώσεις εἰς τὸν κλοιοκτήτην καὶ τὸν ἔγγυητὴν του διὰ τὸ μέρος τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῆς ὑποχρέωσως δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς περί Εὐθύνης Συμβάσεως, τὸ ὁποῖον:

- (α) ὑπερβαίνει ποσοῦν ἴσον πρὸς 1,500 φράγκα δι' ἕκαστον κόρον τῆς χωρητικότητος τοῦ κλοίου ἢ ποσοῦν 125 ἑκατομμυρίων φράγκων, ὁποῖονδήποτε ποσοῦν ἐκ τῶν δύο εἶναι τὸ μικρότερον, καὶ
- (β) δέν ὑπερβαίνει ποσοῦν ἴσον πρὸς 2,000 φράγκα δι' ἕκαστον κόρον τῆς προαναφερθείσης χωρητικότητος ἢ ποσοῦν ἐκ 210 ἑκατομμυρίων φράγκων, οἰονδήποτε ποσοῦν ἐκ τῶν δύο εἶναι μικρότερον, ὑπό τὸν ὄρον ὅμως, ὅτι τὸ Ταμεϊον θά ἀπαλλάσσεται πῶς δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου ὑποχρέωσως εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποῖαν ἡ ἐκ ρυπάνσεως ζημία προεκλήθη ἐξ ἠθελημένης ἀναρμόστου διαγωγῆς αὐτοῦ τούτου τοῦ κλοιοκτήτου.

2. Ἡ Συνέλευσις δύναται νά ἀποφασίσῃ ὅτι τὸ Ταμεϊον ἐπὶ τῆ βῆσει ὄρων καθιρισθησομένων εἰς τοὺς Ἐσωτερικοὺς Κανονισμοὺς, θά ἀναλαμβάνῃ τὰς ὑποχρεώσεις ἐγγυητοῦ ἐν σχέσει πρὸς κλοῖα ἀναφερόμενα εἰς τὸ Ἄρθρον 3, παραγ. 2, σχετικῶς πρὸς τὸ μέρος τῆς ὑποχρέωσως τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὴν παραγ. 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου. Ἐν τούτοις, τὸ Ταμεϊον θά ἀναλαμβάνῃ ταιαύτας ὑποχρεώσεις μόνον ἐάν ὁ κλοιοκτήτης ζητήσῃ τοῦτο καὶ ἐάν οὗτος εἶναι ἠσφαλισμένος ἐπαρκῶς, ἢ ἔχη ἄλλην τινὴ οἰκονομικὴν ἐξασφάλισιν καλύπτουσαν τὴν εὐθύνην του δυνάμει τῆς περί Εὐθύνης Συμβάσεως μέχρι ποσοῦ ἴσου πρὸς 1,500 φράγκα δι' ἕκαστον κόρον τῆς χωρητικότητος τοῦ κλοίου ἢ ποσοῦ 125 ἑκατομμυρίων φράγκων, οἰονδήποτε ἐκ τῶν δύο εἶναι τὸ μικρότερον. Ἐάν τὸ Ταμεϊον ἀναλάβῃ ταιαύτας ὑποχρεώσεις, ὁ κλοιοκτήτης εἰς ἕκαστον συμβαλλόμενον Κράτος θά θεωρῆται ὡς συμμορφωθείς πρὸς τὸ Ἄρθρον VII τῆς περί Εὐθύνης Συμβάσεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀναλογίαν τῆς ὡς ἔνω ἀναφερθείσης εὐθύνης του.

3. το ταμειον δύναιται νά ἀκαλλαγῆ ἐξ ὀλοκλήρου ἢ ἐν μέρει ἐκ τῶν προβλεπομένων ὑπό τῆς παραγ. 1, ὑποχρεώσεων του ἔναντι τοῦ κλοιοκτῆτου καί τοῦ ἔγγυθοῦ του, ἐάν ἀποδείξη ὅτι ἐξ οἰκείου αὐτοῦ οφάλματος ἢ ἐν γνώσει τοῦ κλοιοκτῆτου:

(α) τό κλοῖον, ἐκ τοῦ ὀκοῦ ἢ ἀαφυγῆ πετρελαίου προεκάλεσε τήν ἐκ ρυκάνσεως ζημίαν, δέν συνεμορφοῦτο πρός τὰς κειμένους ἀκαιτήσεις τῶν κάτωθι Συμβάσεων:

- (i) Διεθνῆς Σύμβασις περί Προλήψεως τῆς Ρυκάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ Πετρελαίου 1954· ὡς ἐτροκοποιήθη τό 1962, ἢ
- (ii) Διεθνῆς Σύμβασις περί Ἀσφαλείας τῆς Ἀνθρωπίνης Ζωῆς ἐν θαλάσση, 1960, ἢ
- (iii) Διεθνῆς Σύμβασις περί Γραμμῶν Φορτώσεως, 1966, ἢ
- (iv) Διεθνῆς Κανονισμός περί Ἀποφυγῆς Συγκρούσεων ἐν θαλάσση, 1960, ἢ
- (v) Οἰανδήποτε τροποποιήσεις τῶν ἀνωτέρω μνημονευθεισῶν Συμβάσεων, αἱ ὅποια ἐκρίθησαν ὡς ὑψίστης σημασίας συμφώνως πρός τό ἄρθρον XVI(5) τῆς ὡς ἄνω (i) Συμβάσεως ἢ τοῦ ἄρθρου 29(3)(δ) ἢ (4)(δ) τῆς ὡς ἄνω (iii) Συμβάσεως, νοουμένου, ὅμως, ὅτι αἱ τοιαῦται τροποποιήσεις ἐτέθησαν ἐν ἰσχύϊ τοῦλάχιστων 12 μῆνες πρό τοῦ συμβάντος, καί

(β) τό συμβάν ἢ ἡ ζημία προεκλήθη ἐξ ὀλοκλήρου ἢ ἐν μέρει ἐκ τῆς τοιαύτης μή συμμορφώσεως.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου θά ἐφαρμόζωνται ἀσχετῶς ἐάν τό συμβαλλόμενον Κράτος, εἰς τό ὀκοῦν τό κλοῖον ἦτο νηολογημένον ἢ τήν σημαίαν τοῦ ὀκοῦ ἐφερεν, εἶναι μέρος τῆς σχετικῆς Συμβάσεως.

4. Μέχρις ὅτου τεθεῖ ἐν ἰσχύϊ νέα τις Σύμβασις προοριζομένη νά ἀντικαταστήσῃ ἐξ ὀλοκλήρου ἢ ἐν μέρει οἰανδήποτε ἐκ τῶν μνημονευομένων εἰς τήν παραγ. 3 Συμβάσεων, ἢ συνέλευσις δύναιται νά ἀποφασίσῃ τοῦλάχιστον ἐξ ἡμῶν ἐνωρίτερον τήν ἡμερομηνίαν κατὰ τήν ὀκοῦν ἢ νέα Σύμβασις θά ἀντικαταστήσῃ ὀλοκλήρου ἢ μέρος τῆς Συμβάσεως ταύτης διὰ τοῦς σκοποῦς τῆς παραγ. 3. Ἐν τούτοις, ἕκαστον Κράτος μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύναιται νά δηλώσῃ πρό τῆς ἀνωτέρω ἡμερομηνίας εἰς τόν Διευθυντήν ὅτι δέν ἀποδέχεται τήν τοιαύτην ἀντικατάστασιν. Εἰς αὐτήν τήν περίπτωσιν ἡ ἀπόφασις τῆς Συνελεύσεως δέν θά ἰσχύῃ ἐπί κλοῦν νηολογημένου ἢ φέροντος τήν σημαίαν τοῦ ὡς ἄνω Κράτους κατὰ τόν χρόνον τοῦ συμβάντος. Τοιαῦτη δήλωσις δύναιται νά ἀποσυρθῆ καθ' οἰανδήποτε μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν καί θά καθῆ ἰσχύουσα ἐν πάση περιπτώσει ὅταν τό ὡς εἴρηται Κράτος καταστή μέρος τῆς νέας ταύτης Συμβάσεως.

5. Πλοϊον συμμορφούμενον πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τροποποιήσεως τινος Συμβάσεως καθοριζομένης εἰς τὴν παραγ. 3 ἢ πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις νέας τινός Συμβάσεως, ἔνθα ἡ τροποποίησις ἢ ἡ Σύμβασις ἀποσκοπεῖ νὰ ἐντικαταστήσῃ ἕξ ὀλοκλήρου ἢ ἐν μέρει τὴν τοιαύτην Σύμβασιν, θὰ θεωρῆται ὅτι συμμορφοῦται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς ὡς εἴρηται Συμβάσεως διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παραγ. 3.

6. Ὁσάκις τὸ Ταμεῖον, ἐνεργοῦν ὡς ἐγγυητῆς δυνάμει τῆς παραγ. 3, ἔχει καταβάλει ἀποζημιώσιν διὰ ζημίας ἐκ ρυκάνσεως συμφώνως πρὸς τὴν περὶ Εὐθύνης Σύμβασιν, τοῦτο θὰ ἔχῃ δικαίωμα ἀναγωγῆς κατὰ τοῦ κλοιοκτῆτου ἐάν καὶ εἰς οἷαν ἔκτασιν τὸ Ταμεῖον θὰ ἀπηλλάσσοτο κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παραγ. 3 ἐκ τῶν ὑποχρεώσεων ἀποζημιώσεως τοῦ κλοιοκτῆτου δυνάμει τῆς παραγ. 1.

7. Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Ἄρθρου, εὐλόγα ἔξοδα καὶ θυσίαι πραγματοποιηθεῖσαι ὑπὸ τοῦ κλοιοκτῆτου ἐκουσίως διὰ τὴν πρόληψιν ἢ ἐλαχιστοποίησιν τῶν ἐκ τῆς ρυκάνσεως ζημιῶν θὰ θεωροῦνται ὡς συμπεριλαμβανόμενα εἰς τὴν εὐθύνην τοῦ κλοιοκτῆτου.

Ἄρθρον 6

1. Τὰ κατὰ τὰ Ἄρθρα 4 καὶ 5 δικαιώματα ἀποζημιώσεως θὰ παραγράφωνται ἐντὸς τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἐπῆλθεν ἡ ζημία, ἐκτὸς ἐάν ἐν τῷ μεταξύ ἐγερθῇ ἀγωγή ἢ γίνῃ ἀναγγελία συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 7, παραγ. 6. Ἐν τούτοις, ἐν οὐδέμιξ περιπτώσει δύναται νὰ ἐγερθῇ ἀγωγή μετὰ παρέλευσιν ἕξ ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἔνθα ἔλαβεν χώραν τὸ ζημιωγόνον συμβάν.

2. Ἀνεξαρτήτως τῆς παραγ. 1, τὸ κατὰ τὸ Ἄρθρον 5, παραγ. 1 δικαίωμα τοῦ κλοιοκτῆτου ἢ τοῦ ἐγγυητοῦ του νὰ ἀπαιτήσῃ ἀποζημιώσιν ἀπὸ τοῦ Ταμεῖου ἐν οὐδέμιξ περιπτώσει θὰ παραγράφεται πρὸ τῆς παρόδου περιόδου ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ κλοιοκτῆτης ἢ ὁ ἐγγυητῆς του ἔλαβον γνῶσιν τῆς κατ' αὐτῶν ἐγέρεως ἀγωγῆς δυνάμει τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 7

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἄρθρου πᾶσα ἀγωγή κατὰ τοῦ Ταμεῖου δι' ἀποζημιώσιν δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 4 ἢ ἀποζημιώσιν δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 5 τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐγείρεται μόνον ἐνώπιον δικαστηρίου ἀρμοδίου κατὰ τὸ Ἄρθρον IX τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως ἐν σχέσει πρὸς ἀγωγὰς κατὰ τοῦ κλοιοκτῆτου του, ὁ ὁποῖος εἶναι ἢ θὰ ᾖ το ὑπεύθυνος ἐάν δὲν ὑπῆρχον αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου III, παραγ. 2 τῆς Συμβάσεως ταύτης διὰ ζημίας ἐκ ρυκάνσεως προκληθείσας ὑπὸ τοῦ σχετικοῦ συμβάντος.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θά διασφαλίσῃ ὅτι τὰ δικαστήρια αὐτοῦ ἔχουν τήν ἀπαραίτητον δικαιοδοσίαν διὰ τήν ἐκδόσασιν τοιούτων ἀγωγῶν κατὰ τοῦ Ταμεῖου ὡς ἀναφέρονται εἰς τήν παραγ. 1.

3. Εἰς ἤν περίπτωσιν ἡγέρθη ἀγωγή δι' ἀποζημιώσιν ζημιῶν ἐκ ρυκάνσεως ἐνώπιον ἀρμοδίου δικαστηρίου κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου IX τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως κατὰ τοῦ πλοιοκτῆτου ἢ τοῦ ἐγγυητοῦ του, τὸ δικαστήριον τοῦτο θά ἔχῃ ἀποκλειστικὴν ἀρμοδιότητα ἐκδικάσεως οἰασθήποτε ἀγωγῆς κατὰ τοῦ Ταμεῖου δι' ἀποζημιώσιν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 4 ἢ 5 τῆς καρούσης Συμβάσεως καὶ ἀφορῶσαν εἰς τήν αὐτὴν ζημίαν. Ἐν τούτοις, ὁσάκις ἀγωγή ἀποζημιώσεως διὰ ζημίας ἐκ ρυκάνσεως κατὰ τὰς διατάξεις τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως ἔχει ἐγερθῆ ἐνώπιον δικαστηρίου Κράτους Μέρους τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως ἀλλὰ μὴ Μέρους τῆς καρούσης, πᾶσα ἀγωγή κατὰ τοῦ Ταμεῖου οὐνᾶμει τοῦ Ἄρθρου 4 ἢ τοῦ Ἄρθρου 5 παραγ. 1 τῆς καρούσης Συμβάσεως θά ἐγείρεται, κατ' ἐκλογὴν τοῦ ἐνάγοντος, εἴτε ἐνώπιον δικαστηρίου τοῦ Κράτους ἔνθα τὸ Ταμεῖον ἔχει τήν ἔδραν του, εἴτε ἐνώπιον οἰουδήποτε δικαστηρίου Κράτους Μέρους τῆς καρούσης Συμβάσεως, ἀρμοδίου κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου IX τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θά διασφαλίσῃ ὅτι τὸ Ταμεῖον θά ἔχῃ τὸ δικαίωμα νά παρεμβαίῃ ὡς διάδικος εἰς οἰανδήποτε νομικὴν διαδικασίαν ἐγειρομένην κατὰ τὸ Ἄρθρον IX τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως ἐνώπιον ἀρμοδίου δικαστηρίου τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους ἐναντίον τοῦ πλοιοκτῆτου ἢ τοῦ ἐγγυητοῦ του.

5. Ἐκτός ὡς ἄλλως προβλέπεται ἐν παραγ. 6, τὸ Ταμεῖον δέν θά δεσμεύεται ὑπὸ οἰασθήποτε δικαστικῆς ἀποφάσεως ἢ ἐντολῆς εἰς διαδικασίας εἰς τὰς ὁποίας δέν ἦτο διάδικος ἢ ὑπὸ οἰουδήποτε συμβιβασμοῦ εἰς τὸν ὁποῖον δέν ἔλαβε μέρος.

6. Ἄνευ βλάβης πῶν διατάξεων τῆς παραγ. 4, ὁσάκις ἡγέρθη ἀγωγή ἀποζημιώσεως διὰ ζημίας ἐκ ρυκάνσεως οὐνᾶμει τῆς περὶ Εὐθύνης Συμβάσεως κατὰ πλοιοκτῆτου ἢ τοῦ ἐγγυητοῦ του ἐνώπιον ἀρμοδίου δικαστηρίου εἰς ἓν Συμβαλλόμενον Κράτος, ἕκαστος διάδικος θά δικαιούται, συμφῶνως πρὸς τήν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου, νά γνωστοποιῇ πύτην εἰς τὸ Ταμεῖον. Εἰς ἤν περίπτωσιν τοιαύτη γνωστοποίησις ἔγινε συμφῶνως πρὸς τὰς διατυπώσεις τὰς ἀπαιτουμένας ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐπιληφθέντος δικαστηρίου καὶ εἰς τοιοῦτον χρόνον καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε τὸ Ταμεῖον νά ἦτο εἰς θέσιν νά παρέμβῃ ἀποτελεσματικῶς ὡς διάδικος εἰς πᾶς διαδικασίας, πᾶσα ἐκδιδομένη ὑπὸ τοῦ δικαστηρίου ἀπόφασις εἰς τοιαύτας διαδικασίας ἀφ' ἧς καταστῆ τελεσίδικος καὶ ἐκτελεσθῆ εἰς τὸ Κράτος ἐκδόσεως τῆς, θά εἶναι δεσμευτικὴ διὰ τὸ Ταμεῖον, ὑπὸ τήν ἔννοια ὅτι τὰ γεγονότα καὶ αἱ διαπιστώσεις εἰς τήν ἐν λόγῳ ἀπόφασιν δέν δύναται νά ἀμφισβητηθοῦν ὑπὸ τοῦ Ταμεῖου ἔστω καὶ ἐάν τοῦτο δέν ἔχῃ ὄντως παρέμβῃ εἰς τὰς διαδικασίας.

Άρθρον 8

Υπό τήν επιφύλαξιν οίσοδήποτε άποφάσεως άφορώσης εις τήνκατανομήν τήν άναφερομένην εις τό Άρθρον 4, παραγ. 5, οίσοδήποτε δικαστική άπόφασις έκδοθείσα κατά του Ταμείου υπό δικαστηρίου έχοντος δικαιοδοσίαν κατά τας διατάξεις του Άρθρου 7, παραγ. 1 και 3, άφ' ής καταστή έκτελεστή εις τό Κράτος έκδόσεώς της και δέν υπόκειται πλέον εις τά συνήθη ένδικα μέσα άναθεωρήσεως εις αυτό, θά άναγνωρίζεται και έκτελείται εις έκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος υπό τους αυτούς όρους ώς περιγράφονται εις τό Άρθρον X της περί Εύθύνης Συμβάσεως.

Άρθρον 9

1. Τηρουμένων των διατάξεων του Άρθρου 5, τό Ταμείον, έν οχέσει προς οίονδήποτε κοσόν άποζημιώσεως διά ζημίας έκ ρυπάνσεως καταβληθέντος υπό του Ταμείου δυνάμει των διατάξεων του Άρθρου 4, παραγ. 1 τής παρούσης Συμβάσεως, θά άποκτή δι' ύποκαταστάσεως τά δικαιώματα τά όποια τό άποζημιωθέν πρόσωπον δύναται νά έχη κατά του κλοιοκτήτου ή του έγγυητού του συμφώνως προς τήν περί Εύθύνης Σύμβασιν.

2. Ούδεμία διάταξις τής παρούσης Συμβάσεως θίγει οίονδήποτε δικαίωμα προσφυγής ή ύποκαταστάσεως του Ταμείου κατά προσώπων έτέρων ή των άναφερομένων εις τήν προηγουμένη παράγραφον. Έν πάση περιπτώσει τό δικαίωμα ύποκαταστάσεως του Ταμείου κατά τοιούτου προσώπου δέν θά είναι όλιγώτερον έννοϊκόν από έκείνο του άσφαλιστοϋ του προσώπου, εις τό όκολον έχει καταβληθῆ άποζημίωσις.

3. Άνευ έπηρεασμού οίονδήποτε τυχόν ύφισταμένων έτέρων δικαιωμάτων ύποκαταστάσεως ή προσφυγής κατά του Ταμείου, έν Συμβαλλόμενον Κράτος ή ήπηρεσία τούτου, ήτις κατέβαλεν άποζημιωσιν διά ζημίας έκ ρυπάνσεως συμφώνως προς τας διατάξεις τής έθνικής του νομοθεσίας, θά άποκτή δι' ύποκαταστάσεως τά δικαιώματα τά όποια τό άποζημιωθέν πρόσωπον θά άπελάμβανε συμφώνως προς τήν παρούσαν Σύμβασιν.

Συνεισφοράς

Άρθρον 10

1. Δι' έν έκαστον των Συμβαλλομένων Κρατών θά διενεργούνται συνεισφοραί εις τό Ταμείον υπό οίονδήποτε προσώπου τό όκολον, κατά τό ήμερολογιακόν έτος τό άναφερόμενον εις τό Άρθρον 11 παραγ. 1 όσον άφορᾷ εις τας άρχικάς συνεισφοράς και εις τό Άρθρον 12 παραγ. 2(α) ή (β) όσον άφορᾷ εις τας έτησίαις συνεισφοράς, έχει παραλάβει συνολικώς άνω των 150,000 τόννων:

- (α) εις τούς λιμένας ἢ ἐγκαταστάσεις ἑηρᾶς ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Κράτους, πετρελαίου ἀπαιτοῦντος συνεισφοράν μεταφερθέντος διὰ θαλάσσης εἰς τούς τοιούτους λιμένας ἢ ἐγκαταστάσεις ἑηρᾶς· καί
- (β) εἰς οἰαοδήποτε ἐγκαταστάσεις εὐρισκομένας ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Κράτους, πετρελαίου ἀπαιτοῦντος συνεισφοράν τό ὅποιον ἔχει μεταφερθῆ διὰ θαλάσσης καί ἐκφορτωθῆ εἰς λιμένα ἢ ἐγκατάστασιν ἑηρᾶς μὴ Συμβαλλομένου Κράτους, ὑπό τόν ὅρον ὅτι τό ἀπαιτοῦν συνεισφοράν πετρέλαιον θά ὑπολογίζεται δυνάμει τῆς παρούσης ὑποπαραγράφου μόνον κατὰ τήν πρώτην παραλαβήν εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος μετὰ τήν ἐκφόρτωσίν του εἰς τό ἐν λόγῳ μὴ Συμβαλλόμενον Κράτος.
2. (α) Διὰ τούς σκοπούς τῆς παραγ. 1, ὁσάκις ἡ ὑφ' οἰουδήποτε προσώπου κατὰ τήν διάρκειαν ἐνός ἡμερολογιακοῦ ἔτους παραληφθεῖσα ποσότης τοῦ ἀπαιτοῦντος συνεισφοράν πετρελαίου ἐντός τῆς ἐπικρατείας ἐνός Συμβαλλομένου Κράτους ἀθροιζομένη πρός τήν παραληφθεῖσαν ποσότητα τοῦ ἀπαιτοῦντος συνεισφοράν πετρελαίου ἐντός τοῦ αὐτοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, κατὰ τήν διάρκειαν τοῦ αὐτοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους ὑφ' οἰουδήποτε συνεργαζομένου προσώπου ἢ προσώπων, ὑπερβαίνει τούς 150.000 τόννους, τό πρόσωπον τοῦτο θά καταβάλλῃ συνεισφοράς ἐν σχέσει πρός τήν πραγματικῶς παραληφθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ ποσότητα, ἀσχέτως ἐάν ἡ ποσότης αὕτη δέν ὑπερέβῃ τούς 150.000 τόννους.
- (β) "Συνεργαζόμενον πρόσωπον" σημαίνει οἰανδήποτε θυγατρικήν ἑταιρείαν ἢ ἀπό κοινοῦ ἐλεγχομένην ὄντοτητα. Τό ζήτημα κατὰ πόσον ἔν πρόσωπον ἐμπίπτει εἰς τόν ὀρισμόν τοῦτο θά κρίνεται βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους.

Ἄρθρον 11

1. Δι' ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος αἱ ἀρχικαί συνεισφοραί θά συνίστανται ἐξ ἐνός ποσοῦ τό ὅποιον, δι' ἐν ἕκαστον πρόσωπον ἀναφερόμενον εἰς τό Ἄρθρον 10, θά ὑπολογίζεται ἐπί τῇ βάσει σταθεροῦ ποσοῦ δι' ἕκαστον τόννον τοῦ ἀπαιτοῦντος συνεισφοράν πετρελαίου ὅπερ παρελήφθη ὑπ' αὐτοῦ κατὰ τήν διάρκειαν τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους ὅπερ προηγεῖται ἐκείνου καθ' ὃ ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ ἡ παρούσα Σύμβασις διὰ τό Κράτος τοῦτο.

2. Τό ἐν παραγ. 1 ἀναφερόμενον ποσόν θά καθορισθῆ ὑπό τῆς Συνελεύσεως ἐντός δύο μηνῶν μετά τήν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς καρούσης Συμβάσεως. Πρός ἐκπλήρωσιν τοῦ καθήκοντος τούτου ἡ Συνέλευσις, κατὰ τό δυνατόν, θά καθορίσῃ τό ποσόν τοῦτο κατὰ τρόπον ὥστε τό συνολικόν ὕψος τῶν ἀρχικῶν συνεισφορῶν, ἐάν αἱ συνεισφοραί ἐπρόκειτο νά πραγματοποιηθοῦν ἐν σχέσει πρὸς τό 90% τῶν ποσοτήτων τοῦ ἀπαιτουμένου συνεισφορᾶν πετρελαίου μεταφερομένου διὰ θαλάσσης παγκοσμίως, νά εἶναι ἴσον πρὸς 75 ἑκατομμύρια φράγκα.

3. Δι' ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος αἱ ἀρχικαί συνεισφοραί θά καταβάλλωνται ἐντός τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τήν ὁποίαν ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ ἡ Σύμβασις διὰ τό Κράτος τοῦτο.

Ἄρθρον 12

1. Διὰ νά ἐκτιμηθῆ τό ποσόν τῶν ὀφειλομένων ἐτησίων συνεισφορῶν, ἐάν ὑφίστανται, δι' ἕκαστον τῶν ἀναφερομένων εἰς τό Ἄρθρον 10 προώπων καί λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἀνάγκης διατηρήσεως ἐπαρκῶν ρευστῶν κεφαλαίων, ἡ Συνέλευσις δι' ἕκαστον ἡμερολογιακόν ἔτος θά κρεβαίνῃ εἰς μίαν ἐκτίμησιν ὑπό τήν μορφήν προϋπολογισμοῦ τῶν κατωτέρω:

(1) Δαπάναι:

(α) κόστος καί ἔξοδα διοικήσεως τοῦ Ταμείου ἐντός τοῦ σχετικοῦ ἔτους καί πᾶν ἔλλειμα ἐκ τῆς λειτουργίας του κατὰ τὰ προηγούμενα ἔτη·

(β) κληρωμαί διενεργησόμεναι ὑπό τοῦ Ταμείου κατὰ τό σχετικόν ἔτος διὰ τήν ἱκανοποίησιν ἀπαιτήσεων ἐγερθεισῶν κατὰ τοῦ Ταμείου δυνάμει τῶν Ἄρθρων 4 ἢ 5, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἀποπληρωμῆς δανείων προηγουμένως ληφθέντων ὑπό τοῦ Ταμείου διὰ τήν ἱκανοποίησιν τοιούτων ἀπαιτήσεων, ὑπό τήν προϋπόθεσιν ὅτι τό συνολικόν ποσόν τῶν ἐν λόγῳ ἀπαιτήσεων ἀναφορικῶς πρὸς ἕν οἰονδήποτε συμβάν θέν ὑπερβαίνει τά 15 ἑκατομμύρια φράγκα·

(γ) κληρωμαί αἱ ὁποῖαι θά διενεργηθοῦν ὑπό τοῦ Ταμείου κατὰ τό σχετικόν ἔτος διὰ τήν ἱκανοποίησιν ἀπαιτήσεων ἐγερθεισῶν κατὰ τοῦ Ταμείου καί ὀφειλομένων δυνάμει τῶν Ἄρθρων 4 ἢ 5, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἀποπληρωμῆς δανείων, τά ὁποῖα προηγουμένως ἐλήφθησαν ὑπό τοῦ Ταμείου διὰ τήν ἱκανοποίησιν τοιούτων ἀπαιτήσεων, ὑπό τήν προϋπόθεσιν ὅτι τό συνολικόν ποσόν τῶν ἐν λόγῳ ἀπαιτήσεων ἀναφορικῶς πρὸς ἕν οἰονδήποτε συμβάν θέν ὑπερβαίνει τά 15 ἑκατομμύρια φράγκα.

(11) Έσοδα:

- (α) κλεινώματα κεφαλαίων εκ χρήσεων παρελθόντων ετών, συμπεριλαμβανομένων εϊωνόηκοτε τόκων
- (β) άρχικαί συνεισφοραί, αί όποίαι πρόκειται νά καταβληθοϋν κατά τήν διάρκειαν του έτους
- (γ) έτήσιαί συνεισφοραί, έν άκαιτοϋνται εια νά λοοκελίσουν τον προϋπολογισμόν
- (δ) κέν έτερον έσοδον.

2. Δι' έκαστον πρόσωπον, τό όκοιον αναφέρεται εϊς τό Άρθρον 10, τό ποσόν τής έτησίης συνεισφορής αϋτοϋ θά όρίζεται υπό τής Συνελεύσεως καί θά ύπολογίζεται διέ κάθε Συμβαλλόμενον Κράτος ώς εξής:

- (α) καθ' ό μέρος ή συνεισφορά διενεργείται διέ τήν ικανοποίησην πληρωμών αναφερομένων εϊς τήν καρδέγραφον 1(1)(α) καί (β), επί τή βόσει ένός σταθεροϋ ποσοϋ δι' έκαστον τόνον του άκαιτοϋντος συνεισφοράν κετρελαίου, τό όκοιον παρελήφθη έντός του σχετικού Κράτους υπό των έν λόγω προσώπων κατά τήν διάρκειαν του προηγούμενου ήμερολογιακού έτους καί
- (β) καθ' ό μέρος ή συνεισφορά διενεργείται προς ικανοποίησην πληρωμών αναφερομένων εϊς τήν παραγ. 1(1)(γ) του παρόντος Άρθρου, επί τή βόσει ένός σταθεροϋ ποσοϋ δι' έκαστον τόνον άκαιτοϋντος συνεισφοράν κετρελαίου, τό όκοιον παρελήφθη υπό των έν λόγω προσώπων κατά τήν διάρκειαν του προηγούμενου ήμερολογιακού έτους έντός του όκοίου επήλθε τό σχετικόν συμβάν, υπό τήν προϋπόθεσιν ότι τό Κράτος ήτο μέρος τής παρούσης Συμβάσεως κατά τήν ήμερομηνίαν του συμβάντος.

3. Τά έν τή άνωτέρω παραγ. 2 αναφερόμενα χρηματικά ποσά θά καθορίζωνται διέ διαιρέσεως του σχετικού συνολικού ποσοϋ των άκαιτοϋμένων συνεισφορών διέ τής συνολικής ποσότητας του άκαιτοϋντος συνεισφοράν κετρελαίου, τό όκοιον παρελήφθη εϊς όλα τά Συμβαλλόμενα Κράτη κατά τό σχετικόν έτος.

4. 'Η Συνέλευσις θά άποφασίξη τήν άναλογίαν τής έτησίης εισφορής, ή όποία θά καταβληθῃ άμέσως εϊς ρενυστόν κυτός καί τήν ήμερομηνίαν πληρωμής. Τό ύπόλοιπον του ποσοϋ έκάστης έτησίης εισφορής θά καταβάλλεται επί τῃ είδοκοιήσει του Διευθυντοϋ.

5. 'Ο Διευθυντής δύναται, εϊς περιπτώσεις καί συμφώνως προς τους όρους οϋτινες θά διατυκωθοϋν εϊς τους 'Εσωτερικούς Κανονισμούς του Ταμείου, νά άκαιτήση παρά τινος συνεισφορέως όπως παράσχη οικονομικήν εξασφάλισιν διέ τά όφειλόμενα ύπ' αϋτοϋ ποσά.

6. Πᾶσα ἀξίωσις διὰ πληρωμᾶς δυνάμει τῆς παραγ. 4 θά καλῆται κατ' ἀναλογία ἐξ ὄλων τῶν κατ' ἰδίαν συνεισφορέων.

Ἄρθρον 13

1. Τό ποσόν οἰασθήκοτε συνεισφορᾶς ὀφειλομένης δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 12 καί μῆ εἰσέτι πληρωθείσης θά φέρῃ τόκον βύσει ἐπιτόκτου καθορισσομένου ὑπό τῆς Συνελεύσεως δι' ἕκαστον ἡμερολογιακόν ἔτος, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι διαφορετικά ἐπιτόκια δύνανται νά καθορισθοῦν διὰ διαφορετικῆς καταστάσεως.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θά διασφαλίσῃ ὅτι πᾶσα ὑποχρέωσις συνεισφορᾶς εἰς τό Ταμεῖον, ἡ ὁποία δημιουργεῖται δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐν σχέσει πρὸς πετρέλαιον παραληφθὲν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους, ἐκκληροῦται καί θά λαμβάνῃ οἰασθήκοτε κατάλληλα μέτρα συμφώνως πρὸς τὴν οἰκείαν αὐτοῦ νομοθεσίαν, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἐπιβολῆς κυρώσεων ὅπου κρίνονται αὐταὶ ἀναγκαῖαι, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀποτελεσματικῆς ἐκτελέσεως οἰασθήκοτε σχετικῆς ὑποχρέωσεως: νοεῖται, ὅμως, ὅτι τὰ μέτρα αὐτά θά κατευθύνωνται μόνον ἐναντίον τῶν προσώπων ἐκείνων τὰ ὅποια ὑπέχουν ὑποχρέωσιν νά συνεισφέρουν εἰς τό Ταμεῖον.

3. Ὅσῳκις πρόσωπόν τι εἶναι ὑπεύθυνον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν Ἄρθρων 10 καί 11 νά συνεισφέρῃ εἰς τό Ταμεῖον καί δέν ἐκκληροῖ τὰς ὑποχρεώσεις του ἀναφορικῶς πρὸς οἰασθήκοτε τοιαύτην συνεισφορᾶν ἢ μέρος ταύτης καί καθυστερεῖ τὴν συνεισφορᾶν διὰ περίοδον ἄνω τῶν τριῶν μηνῶν, ὁ Διευθυντῆς θά λαμβάνῃ ἕκαστα τὰ προσηκόντα μέτρα ἐναντίον αὐτοῦ τοῦ προσώπου διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ταμεῖου, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναλήψεως τοῦ ὀφειλομένου ποσοῦ. Ἐν τούτοις, εἰς ἅς περιπτώσεις ὁ ἀμελής συνεισφορᾶς εἶναι προφανῶς ἐνεξιόχρεος ἢ ἐάν ἄλλως αἱ περιστάσεις δικαιολογοῦν, ἡ Συνέλευσις δύναται, κατόπιν εἰσηγήσεως τοῦ Διευθυντοῦ νά ἀποφασίσῃ ὅπως μὴ ληφθῇ ἢ συνεχισθῇ οἰασθήκοτε μέτρον κατὰ τοῦ συνεισφορέως.

Ἄρθρον 14

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τοῦ οἰκείου αὐτοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσηκόντος ἢ ἀργότερον νά δηλώσῃ ὅτι ἀναλαμβάνει αὐτὸ τοῦτο τὰς ὑποχρεώσεις αἵτινες βαρύνουν δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως οἰασθήκοτε πρόσωπον, τὸ ὅποιον εἶναι ὑπεύθυνον νά συνεισφέρῃ εἰς τό Ταμεῖον συμφώνως πρὸς τό Ἄρθρον 10, παραγ. 1 ἀναφορικῶς πρὸς πετρέλαιον παραληφθὲν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους. Ἡ δήλωσις αὕτη θά γίνεται γραπτῶς καί θά καθορίσῃ λεπτομερῶς τὰς ἀναλαμβανόμενας ὑποχρεώσεις.

2. Όσοις διατυπώνεται δήλωσις δυνάμει τῆς παραγ. 1 πρὸς τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 40, αὕτη θά κατατίθεται εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὄργανοις, ὁ ὁποῖος θά κοινοποιεῖ αὐτὴν εἰς τὸν Διευθυντὴν μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμβάσεως.

3. Δήλωσις δυνάμει τῆς παραγ. 1, ἡ ὁποία ἐγένετο μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, θά κατατίθεται εἰς τὸν Διευθυντὴν.

4. Δήλωσις γενομένη συμφώνως πρὸς τὸ πρῶτον Ἄρθρον δύναται νά ἀποσπῆθῆ ὑπὸ τοῦ σχετικοῦ Κράτους δι' ἐπιδόσεως γραπτῆς περὶ τούτου εἰδοποιήσεως εἰς τὸν Διευθυντὴν. Ἡ τοιαύτη εἰδοποιήσις θά ἰσχύῃ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν λήξιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ.

5. Πῦν Κράτος δεσμευόμενον ὑπὸ δηλώσεως γενομένης δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου θά παραιτῆται παντὸς κρονομίου τὸ ὁποῖον θά ἐδικαιοῦτο ἄλλως νά ἐπικαλεσθῆ εἰς οἰανδήποτε διαδικασίαν ἐγειρομένην κατ' αὐτοῦ ἐνώπιον ἐρμοδίου δικαστηρίου ἀναφορικῶς πρὸς οἰανδήποτε ὑποχρέωσιν προοριζομένην εἰς τὴν δήλωσιν.

Ἄρθρον 15

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θά διασφαλίσῃ ὅτι πᾶν πρῶσπον, τὸ ὁποῖον λαμβάνει πετρέλαιον ἀπαιτοῦν συνεισφοράν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας αὐτοῦ εἰς ποσότητος διὰ τὰς ὁποίας τὸ πρῶσπον τοῦτο εἶναι ὑπεύθυνον νά συνεισφέρῃ εἰς τὸ Ταμεῖον, θά ἐμφαίνεται εἰς ἕνα κατάλογον ὁ ὁποῖος θά καταρτισθῆ καί θά ἐνημεροῦται συνεχῶς ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ταμεῖου συμφώνως πρὸς τὰς ἐπομένως διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

2. Διὰ τοὺς σκοποὺς οἱ ὁποῖοι καθορίζονται εἰς τὴν παράγραφον 1, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θά κοινοποιῇ εἰς τὸν Διευθυντὴν κατὰ χρόνον καί τρόπον προορισθῶσιν εἰς τοὺς Ἐσωτερικοὺς Κανονισμοὺς, τὸ ὄνομα καί τὴν διεύθυνσιν παντὸς πρῶσπου τὸ ὁποῖον ἐν σχέσει πρὸς τὸ Κράτος τοῦτο εἶναι ὑπεύθυνον νά συνεισφέρῃ εἰς τὸ Ταμεῖον συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 10, ἐπίσης θά κοινοποιουῦνται καί αἱ σχετικαὶ ποσότητες πετρελαίου ἀπαιτοῦντος συνεισφοράν αἱ ὁποῖαι παρελήφθησαν ὑπὸ τοιούτου πρῶσπου κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ προηγούμενου ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς ἐξακριβώσεως ποῖα εἶναι, καθ' οἰανδήποτε δεδωμένην στιγμήν, τὰ πρῶσπα τὰ ὑπεύθυνα νά συνεισφέρουν εἰς τὸ Ταμεῖον συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 10, παραγ. 1, ὡς καί προορισμοῦ, ὅπου εἶναι πρακτικῶς δυνατόν, τῶν ποσοτήτων πετρελαίου αἱ ὁποῖαι

θά λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν διὰ πᾶν τοιοῦτο πρόσωπον κατὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ κοσοῦ τῆς συνεισφοράς αὐτοῦ, ὁ κατάλογος θά ἀποτελεῖ ἐκ πρώτης ὄψεως ἀπόδειξιν τῶν γεγονότων τῶν ἐκτιθεμένων εἰς αὐτόν.

Ὁργάνωσις καὶ Διοικήσεις

Ἄρθρον 16

Τὸ Ταμεῖον θά ἔχη μίαν Συνέλευσιν, μίαν Γραμματεῖαν διευθυνομένην ἐκὸς ἓνα Διευθυντὴν καί, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 21, μίαν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν.

Συνέλευσις

Ἄρθρον 17

Ἡ Συνέλευσις θά ἀποτελεῖται ἐξ ἀπάντων τῶν Συμβεβλημένων Κρατῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 18

Ἐκ τῆν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 26, εἰ ἄρμοδιότητες τῆς Συνελεύσεως θά εἶναι:

1. νά ἐκλέγη εἰς ἐκάστην τακτικὴν σύνοδον τὸν Πρόεδρον αὐτῆς καὶ δύο Ἀντιπροέδρους οἱ ὅποιοι θά παραμένουν εἰς τὸ ἔξιωμα ἕως τὴν ἐπομένην τακτικὴν σύνοδον,
2. νά καθορίξη τοὺς οἰκείους αὐτῆς κανόνας διαδικασίας, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως,
3. νά υἱοθετῇ Ἐσωτερικοὺς Κανονισμοὺς ἀπαραιτήτους διὰ τὴν κατάλληλον λειτουργίαν τοῦ Ταμείου,
4. νά διορίξη τὸν Διευθυντὴν καὶ νά προβάλλῃ εἰς τὴν θέσπισιν διατάξεων διὰ τὸν διορισμὸν ἑτέρων τοιούτου ἀναγκαίου προσωπικοῦ καὶ νά ὀρίξη τοὺς ὅρους καὶ τὰς προϋποθέσεις ὑπηρεσίας τοῦ Διευθυντοῦ καὶ τοῦ λοιποῦ προσωπικοῦ,
5. νά υἱοθετῇ τὸν ἐτήσιον προϋπολογισμὸν καὶ νά καθορίξη τὰς ἐτησίας συνεισφοράς,
6. νά διορίξη ἐλεγκτὰς καὶ νά ἐγκρίνῃ τοὺς λογαριασμοὺς τοῦ Ταμείου,
7. νά ἐγκρίνῃ συμβιβασμοὺς ἐξιώσεων κατὰ τοῦ Ταμείου, νά λαμβάνῃ ἀποφάσεις ἑναφορικῶς πρὸς τὴν μεταξύ τῶν ἐχόντων ἐξιώσεις διανομὴν τοῦ κοσοῦ τῆς ἀποζημιώσεως, τὸ ὅποῖον διατίθεται συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 4, παραγ. 5, καὶ

- νά καθορίζη τούς όρους καί προϋποθέσεις κατά τάς όκοίας αί προσωριναί καταβολαί αναφορικώς πρός έξιώσεις θά διενεργηθούν, έξασφαλιζομένης όσο τό δυνατόν περισσότερο ταχείας άποζημιώσεως τών θυμάτων τών εκ ρυκάνσεως ζημιών,
8. νά εκλέγη τά μέλη τής Συνελεύσεως άτινα θά εκπροσωπούνται εις τήν 'Εκτελεστικήν 'Επιτροπήν, ως καθορίζεται εις τά Άρθρα 21, 22 καί 23,
 9. νά ιδρύη οίονδήποτε προσωρινόν ή μόνιμον επικουρικόν σώμα τό όποιον θεωρείται άναγκαζόν,
 10. νά άποφασίξη ποτα μή συμβαλλόμενα Κράτη καί ποιοι διακυβερνητικοί όργανισμοί καί διεθνείς μη διακυβερνητικοί όργανισμοί θά γίνωνται δεκτοί νά λαμβάνουν μέρος, άνευ δικαιώματος ψήφου, εις τάς συνεδριάσεις τής Συνελεύσεως, τής 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής καί τών επικουρικών σωμάτων,
 11. νά οίδη όδηγίας άφορώσας εις τήν διοίκησιν τοϋ Ταμείου πρός τόν Διευθυντή, τήν 'Εκτελεστικήν 'Επιτροπήν καί τά επικουρικά σώματα,
 12. νά αναθεωρή καί νά εγκρίνη τάς εκθέσεις καί τάς δραστηριότητας τής 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής,
 13. νά εκοπτεύη τήν πιστήν εφαρμογήν τής Συμβάσεως καί τών άποφάσεών αυτής,
 14. νά εκτελέη τοιαύτας έτέρας άρμοδιότητας ως ήθελον χορηγηθῆ εις αυτήν δυνάμει τής Συμβάσεως ή αίτινες άλλως είναι άπαραίτητοι διά τήν όρθήν λειτουργίαν τοϋ Ταμείου.

Άρθρον 19

1. Αί τακτικά σύνοδοι τής Συνελεύσεως θά λαμβάνουν χώραν έκαξ ανά έκαστον ήμερολογιακόν έτος, κατόπιν συγκλήσεώς των υπό τοϋ Διευθυντοϋ νοείται, όμως, ότι εάν ή Συνέλευσις παραχωρήσει εις τήν 'Εκτελεστικήν 'Επιτροπήν τάς άρμοδιότητας αίτινες καθορίζονται εις τό Άρθρον 18, παραγ. 5, αί τακτικά σύνοδοι τής Συνελεύσεως θά συγκαλούνται έκαξ ένα διετίαν.

2. 'Εκτακτοι σύνοδοι τής Συνελεύσεως θά συγκαλούνται υπό τοϋ Διευθυντοϋ κατόπιν αίτήσεως τής 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής ή κατόπιν αίτήσεως τούλάχιστον του ενός τρίτου των μελών τής Συνελεύσεως καί δύναται νά συγκαληται άβτεπαγγέλτως υπό τοϋ Διευθυντοϋ, άφού συμβουλευθῆ τόν Πρόεδρο τής Συνελεύσεως. 'Ο Διευθυντής θά οίδη εις τά μέλη προθεσμίαν τούλάχιστον τριάκοντα ήμερών πρό των εν λόγω συνόδων.

"Αρθρον 20

Ἡ κλειοψηφία τῶν μελῶν τῆς Συνελεύσεως θά ἀποτελῆ ἀπαρτίαν διὰ τὰς συνεδριάσεις ταύτης.

'Εκτελεστική 'Επιτροπή

"Αρθρον 21

Ἡ 'Εκτελεστική 'Επιτροπή θά συγκροτηθῆ κατὰ τὴν πρώτην τακτικὴν σύνοδον τῆς Συνελεύσεως, μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ἄριθμός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θά ἀνέλθῃ εἰς ὄρα κέντε.

"Αρθρον 22

1. Ἡ 'Εκτελεστική 'Επιτροπή συγκροτεῖται ἐκ τοῦ ἑνός τρίτου τῶν μελῶν τῆς Συνελεύσεως, ἐξ οὐχί ὁμοῦς ὀλιγωτέρων τῶν ἐκτὰ ἢ κλειόνων τῶν ὄρα κέντε μελῶν. Ὅταν ὁ ἄριθμός τῶν μελῶν τῆς Συνελεύσεως θέν εἶναι διαιρετός διὰ τοῦ τρία, τό προαναφερθέν ἕν τρίτον θά ὑπολογίζεται ἐκ τῆ βίσει τοῦ ἄμεσως ἐπομένου μεγαλυτέρου ἀριθμοῦ ὅστις εἶναι διαιρετός διὰ τοῦ τρία.

2. Κατὰ τὴν ἐκλογὴν τῶν μελῶν τῆς 'Εκτελεστικῆς 'Επιτροπῆς ἡ Συνέλευσις ὄρα ὅπως:

(α) διασφαλίσῃ δικαίαν γεωγραφικὴν κατανομήν τῶν ἑδρῶν τῆς 'Επιτροπῆς ἐπὶ τῆ βίσει μιᾶς ἑπαρκούς ἀντιπροσωπεύσεως τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τῶν ἰδιαιτέρως ἐκτεθειμένων εἰς τοὺς κινδύνους κετρελατικῆς ρυκάνσεως καὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τῶν ἐχόντων μέγλους στόλους δεξαμενοκλοίων καὶ

(β) — ἐκλέγῃ τό ἡμισιον τῶν μελῶν τῆς 'Επιτροπῆς, ἢ εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ συνολικός ἀριθμός τῶν μελῶν τὰ ὁποῖα πρόκειται νά ἐκλεγοῦν εἶναι περιττός, τοιοῦτον ἀριθμόν μελῶν ὅστις ἰσοῦται πρὸς τό ἡμισιον τοῦ συνολικοῦ ἀριθμοῦ μέγον ἕν, μεταξύ ἐκεῖνων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῶν ὁποίων κυρελήφθησαν κατὰ τό προηγούμενον ἡμερολογιακόν ἔτος αἱ μεγαλύτεραι ποσότητες κετρελαίου αἵτινες θά ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν δυνάμει τοῦ "Αρθρου 10, νοουμένου ὅτι ὁ ἀριθμός τῶν ἐκλεξιμῶν Κρατῶν δυνάμει τῆς παρούσης ὑποκαταγράφου θά περιόριζεται ὡς δεικνύεται εἰς τόν κατωτέρω πίνακα:

Συνολικός ἀριθμὸς μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς	Ἀριθμὸς Κρατῶν ἐκλεξιμῶν δυνάμει τῆς ὑποπαραγράφου (β)	Ἀριθμὸς Κρατῶν τὰ ὅποια ἐκλέγονται δυνάμει τῆς ὑπο- παραγράφου (β)
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Μέλος τῆς Συνελεύσεως τὸ ὅποιον ἦτο ἐκλεξιμον, ἀλλὰ δὲν ἐξελέγη δυνάμει τῆς ὑποπαραγράφου (β) δὲν θά εἶναι ἐκλεξιμον διὰ νὰ ἐκλεγῇ διὰ οἰανδήποτε ἄλλην ἐναπομένουσα θέσιν τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 23

1. Τὰ μέλη τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς θά διατηροῦν τὸ ἀξίωμα των ἕως τὸ τέλος τῆς ἐκομένης τακτικῆς συνόδου τῆς Συνελεύσεως.

2. Πλὴν καθ' ἣν ἔκπαισιν εἶναι ἀναγκαῖον διὰ τὴν συμμόρφωσιν πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ Ἄρθρου 22, οὐδὲν Κράτος Μέλος τῆς Συνελεύσεως δύναται νὰ ὑπηρετῇ εἰς τὴν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν κλείονας τῶν δύο θητειῶν.

Ἄρθρον 24

Ἡ Ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπὴ θά συνέρχεται τοῦλάχιστον ἅπαξ ἐκάστου ἡμερολογιακοῦ ἔτους μετὰ προηγουμένην τριακονθήμερον εἰδοποίησιν κατόπιν συγκλήσεώς της ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ εἴτε ἀπτεκαγγέλτως εἴτε τῇ αἰτήσῃ τοῦ Προέδρου της ἢ τοῦλάχιστον τοῦ ἑνὸς τρίτου τῶν μελῶν της. Θά συνέρχεται δὲ εἰς τοιαῦτα μέρη τὰ ὅποια θεωροῦνται κατάλληλα πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

Ἄρθρον 25

Τοῦλάχιστον τὰ δύο τρίτα τῶν μελῶν τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς θά συνιστοῦν ἀπαρτίαν κατὰ τὰς συνεδριάσεις της.

Άρθρον 26

1. Αί αρμοδιότητες της Έκτελεστικής Έπιτροπής θά είναι:

- (α) νά εκλέγη τόν Πρόεδρον αυτής καί νά υιοθετη τούς οίκειους αυτής κινονισμούς διαδικασίας, έκτός εάν άλλως προβλέπεται εις τήν παρούσαν Σύμβασιν
- (β) νά αναλαμβάνη καί νά άσκη εις τήν Συνέλευσιν τάς άκολούθους λειτουργίας:
 - (i) έκδοσις διατάξεων διά τόν άορισμόν του άναγκαίου προσωπικού, κλήν των Διευθυντου καί καθορισμός των όρων καί προϋποθέσεων ύπηρεσίας του τιοούτου προσωπικού,
 - (ii) έποδοχή συμβιρασμών αξιώσεων έναντίον του Ταμείου καί λήψις παντός προβλεπομένου μέτρου έν σχέσει προς τάς έν λόγω αξιώσεις του Άρθρου 18, παραγ. 7,
 - (iii) έκδοσις όδηγιών προς τόν Διευθυντήν σχετικών προς τήν διοίκησιν του Ταμείου καί έποκτεία της όρθης εκτελέσεως ύπ' αυτού της Συμβάσεως, των άποφάσεων της Συνελεύσεως καί της Έπιτροπής, καί
- (γ) νά άσκη τιοιούτας άλλας άρμοδιότητας ώς ήθελον άνατεθη εις αυτήν υπό της Συνελεύσεως.

2. Η Έκτελεστική Έπιτροπή θά καταρτίζη καί δημοσιεύη κατ' έτος μίαν έκθεσιν των δραστηριοτήτων του Ταμείου κατά τήν διάρκειαν του προηγούμενου ήμερολογιακού έτους.

Άρθρον 27

Τά Μέλη της Συνελεύσεως τά όποια όέν είναι μέλη της Έκτελεστικής Έπιτροπής έχον δικαίωμα νά παρακολουθουν τάς συνεδριάσεις της ώς παρατηρητά.

Γραμματεία

Άρθρον 28

1. Η Γραμματεία θά περιλαμβάνη τόν Διευθυντήν καί τό κατάλληλον προσωπικόν τά όποιον άπαιτείται διά τήν διοίκησιν του Ταμείου.

2. Ο Διευθυντής θά είναι ό νόμιμος άντιπρόσωπος του Ταμείου.

"Άρθρον 29

1. 'Ο Διευθυντής θά εἶναι ὁ ἑνώτερος διοικητικὸς ἀξιωματοῦχος τοῦ Ταμείου καὶ τηρουμένων τῶν ὁδηγιῶν τῶν διομένων εἰς αὐτόν ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως καὶ τῆς 'Εκτελεστικῆς 'Επιτροπῆς θά ἔσθῃ ἐκείνος τὰς ἀρμοδιότητας αἵτινες τοῦ ἀνετέθησαν ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως, τῶν 'Ἐσωτερικῶν Κανονισμῶν, τῆς Συνελεύσεως καὶ τῆς 'Εκτελεστικῆς 'Επιτροπῆς.

2. 'Ο Διευθυντής εἰδικώτερον θά:

- (α) διορίζῃ τὸ ἀπαραίτητον προσωπικόν εἰς τὴν διοίκησιν τοῦ Ταμείου·
- (β) λαμβάνῃ ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ τὴν ὀρθὴν διαχείρησιν τῶν ἐνεργητικῶν στοιχείων τοῦ Ταμείου·
- (γ) εἰσπράττῃ τὰς συνεισφορὰς τὰς ὀφειλομένας δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐτηρῶν ἰδιαιτέρως τὰς εἰστάξεις τοῦ "Άρθρου 13, παρ. 3·
- (δ) εἰς ἣν ἔκτασιν εἶναι ἐναγκαῖον εἰς τὸν χειρισμὸν ἀξιώσεων κατὰ τοῦ Ταμείου καὶ εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν λοιπῶν ἀρμοδιοτήτων τοῦ Ταμείου θά χρησιμοποιοῖ τὰς ὑπηρεσίας νομικῶν, οἰκονομολόγων καὶ ἄλλων εἰδικῶν·
- (ε) λαμβάνῃ ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ τὸν χειρισμὸν ἀξιώσεων κατὰ τοῦ Ταμείου ἐντὸς τῶν ὁρίων καὶ ὑπὸ τοὺς ὅρους οἵτινες θά καθορισθοῦν εἰς τοὺς 'Ἐσωτερικοὺς Κανονισμοὺς, συμπεριλαμβανομένης τῆς τελικῆς διευθετήσεως τῶν ἀξιώσεων ἄνευ τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τῆς Συνελεύσεως ἢ τῆς 'Εκτελεστικῆς 'Επιτροπῆς, ὅταν οἱ Κανονισμοὶ αὐτοὶ τοιοῦτοτρόπως ὀρίζουν·
- (στ) καταρτίξῃ καὶ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Συνέλευσιν ἢ τὴν 'Εκτελεστικὴν 'Επιτροπὴν, ἀνελόγως τῆς περιπτώσεως, τὰς οἰκονομικὰς δηλώσεις καὶ τὰς προβλέψεις τοῦ προϋπολογισμοῦ ἐκάστου οἰκονομικοῦ ἔτους·
- (ζ) βοηθῇ τὴν 'Εκτελεστικὴν 'Επιτροπὴν εἰς τὴν κατάρτισιν τῆς ἐκθέσεως ἢ ὅποια ἀναφέρεται εἰς τὸ "Άρθρον 26, παρ. 2·
- (η) καταρτίξῃ, συλλέγῃ καὶ κυκλοφορῇ ἔγγραφα, τὴν ἡμερησίαν διάταξιν, τὰ πρακτικὰ καὶ πληροφορίας, αἱ ὅποια δυνατόν νὰ ἀπαιτοῦνται διὰ τὴν ἐργασίαν τῆς Συνελεύσεως, τῆς 'Εκτελεστικῆς 'Επιτροπῆς καὶ τῶν ἐπικουρικῶν σωμάτων.

Άρθρον 30

Κατά τήν ἔσκησιν τῶν καθηκόντων του ὁ Διευθυντής, τό προσωπικόν καί οἱ εἰδικοί οἱ διορισθέντες ὑπ' αὐτοῦ, δέν θά ζητοῦν ἤ λαμβάνουν ὁδηγίας ἀπό οὐδεμίαν Κυβέρνησιν ἤ Ἐρχήν ἑξένην πρός τό Ταμεῖον. Θά ἀπέχουν πάσης ἐνεργείας ἢ ὁποία δυνατὸν νά ἀντανακλῆ ἐπί τῆς θέσεώς των ὡς διεθνῶν ἀξιωματοῦχων. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἀπό τῆς πλευρῆς του ἀναλαμβάνει νά σέβεται τόν ἀποκλειστικόν διεθνή χαρακτήρα τῶν ἐθῶν τῶν Διευθυντοῦ, τοῦ προσωπικοῦ καί τῶν εἰδικῶν, οἱ ὅποιοι διωρήθησαν ὑπ' αὐτοῦ καί νά μὴ ἐπιζητῆ νά ἐκπρεάσῃ αὐτοῦς κατά τήν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των.

Οἰκονομικά

Άρθρον 31

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ὑποχρεοῦται νά καταβάλλῃ τοὺς τακτικούς μισθοὺς, τὰ ταξιδιωτικά καί λοιπὰ ἔξοδα τῆς ἀντιπροσωπείας του εἰς τήν Συνέλευσιν καί τῶν ἀντιπροσώπων του εἰς τήν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν καί εἰς τὰ ἐπικουρικά σώματα.

2. Οἰαδήποτε ἄλλα ἔξοδα τὰ ὅποια ὑφίστανται λόγῳ τῆς λειτουργίας τοῦ Ταμείου θά καταβάλλωνται ὑπὸ τοῦ Ταμείου.

Ψηφοφορία

Άρθρον 32

Αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις θά ἐφαρμόζωνται κατά τήν ψηφοφορίαν εἰς τήν Συνέλευσιν καί τήν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν.

- (α) Ἐκαστον μέλος θά ἔχῃ δικαίωμα μιᾶς ψήφου.
- (β) Ἐκτός ἐἴν ἄλλως ὀρίζεται εἰς τό ἄρθρον 33, αἱ ἀποφάσεις τῆς Συνελεύσεως καί τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς θά λαμβάνωνται διὰ τῆς κλειοψηφίας τῶν παρόντων καί ψηφίζόντων μελῶν.
- (γ) Ἀποφάσεις ἀπαιτοῦσαι κλειοψηφίαν τριῶν τετάρτων ἢ δύο τρίτων θά λαμβάνωνται διὰ κλειοψηφίας τῶν τριῶν τετάρτων ἢ δύο τρίτων, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, τῶν παρόντων μελῶν.
- (δ) Διὰ τόν σκοπὸν τοῦ παρόντος ἄρθρου ἡ φράσις "παρόντα μέλη" σημαίνει "τὰ παρόντα μέλη τῆς συνεδριάσεως κατὰ τόν χρόνον τῆς ψηφοφορίας" καί ἡ φράσις "παρόντα μέλη καί ψηφίζοντα" σημαίνει "τὰ παρόντα μέλη τὰ ὅποια ψηφίζουν καταφατικῶς ἢ ἀρνητικῶς". Μέλη τὰ ὅποια ἀπέχουν τῆς ψηφοφορίας θεωροῦνται ὡς μὴ ψηφίζοντα.

"Άρθρον 33

1. Αἱ κάτωθι ἀποφάσεις τῆς Συνελεύσεως ἀκαιτοῦν κλεισθησάν τριῶν τετάρτων:

- (α) ἡ αὐξησις συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 4, παραγ. 6, τοῦ μεγίστου ποσοῦ ἀποζημιώσεως τοῦ καταβλητέου ὑπὸ τοῦ Ταμείου·
- (β) ἡ ἀπόφασις, συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 5, παραγ. 4, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀντικατάστασιν τῆς Συμβάσεως ἣτις ἀναφέρεται εἰς τὴν ἐν λόγῳ παράγραφον·
- (γ) ἡ ἀνάθεσις εἰς τὴν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν τῶν ἀρμοδιοτήτων τῶν καθοριζομένων εἰς τὸ "Άρθρον 18, παραγ. 5.

2. Αἱ ἀκόλουθοι ἀποφάσεις τῆς Συνελεύσεως ἀκαιτοῦν κλεισθησάν δύο τρίτων:

- (α) ἡ ἀπόφασις συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 13, παράγ. 3, νά μὴ λάβῃ ἢ συνεχίσῃ μίαν ἐνέργειαν ἐναντίον συνεισφορέως τινός·
- (β) ὁ διορισμὸς τοῦ Διευθυντοῦ συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 18, παραγ. 4·
- (γ) ἡ σύστασις ἐπικουρικῶν σωματίων συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 18, παραγ. 9.

"Άρθρον 34

1. Τὸ Ταμεῖον, τὰ ἐνεργητικὰ στοιχεῖα αὐτοῦ, τὰ ἔσοδά του, συμπεριλαμβανομένων τῶν εἰσφορῶν καὶ πῖσα ἄλλη ἰδιοκτησία, θά ἐπολαύουν εἰς ἕκαστα τὰ Συμβελλόμενα Κράτη ἀκαλλαγῆς κῆσης ἀμέσου φορολογίας.

2. Ὅταν τὸ Ταμεῖον διενεργεῖ οὐσιώδεις ἀγοράς κινητῆς ἢ ἀκινήτου περιουσίας ἣ ἔχει νά φέρῃ εἰς κέρας σκουδαίαν ἐργασίαν ἢ ὅποια εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐνδραστηρίων τῶν ὑπηρεσιακῶν δραστηριοτήτων αὐτοῦ καὶ τὸ κόστος τῶν ὀκρίων περιλαμβάνει ἐμμέσουσ φόρους ἢ φόρους πωλήσεων, αἱ Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν Μελῶν θά λαμβάνουν, ὅποτεδῆποτε εἶναι δυνατόν, κατάλληλα μέτρα διὰ τὴν ἐλάττωσιν ἢ ἐπιστροφὴν τοῦ ποσοῦ τοιούτων δασμῶν καὶ φόρων.

3. Οὐδέμία ἀκαλλαγῆ θά καρέχεται εἰς κερύκτωσιν δασμῶν, φόρων ἢ τελῶν οἵτινες ἀποτελοῦν κληρωμὴν ἐναντι ὑπηρεσιῶν κοινῆς ὠφελείας.

4. Τό Ταμείον θά ἀκολουθή ἀπαλλαγῆς πάντων τῶν τελωνειακῶν ὁσμῶν, φόρων καί λοιπῶν συναφῶν φόρων ἐπί εἰσῶν τά ὅποια εἰσάγονται ἢ ἐξάγονται ὑπό ἢ διὰ λογαριασμοῦν τούτου δι' ἐπίσημον χρῆσιν. Εἶδη τοιοῦτοτρόπως εἰσαχθέντα δέν θά μεταφέρωνται εἴτε ἐπί ἀντιπαροχῆ εἴτε ὑπεράν ἐπί τοῦ ἐδάφους τῆς χώρας ἐντός τῆς ὁμοίας εἰσῆχθησαν, ἐκτός ὑπό ὅρους εἰς τοῦς ὁμοίους συνεφώνησε ἡ Κυβέρνησις τῆς ἐν λόγῳ χώρας.

5. Πρόσωπα συνεισφέροντα εἰς τό Ταμείον καί θύματα καί κλοιοκτῆται λαμβάνοντες ἀποζημίωσιν παρὰ τοῦ Ταμείου θά ὑπόκεινται εἰς τήν δημοσιονομικήν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους εἰς τό ὅμοιον φορολογουῦνται, ἄνευ χορηγήσεως εἰδικῆς ἀπαλλαγῆς ἢ ἄλλου ὀφέλους ἐπί τοῦ προκειμένου εἰς αὐτά.

6. Πληροφορίαι περί ἰδιωτῶν συνεισφορέων, αἱ ὅμοιαι παρῆχονται διὰ τόν σκοπόν τῆς παρούσης Συμβάσεως, δέν θά ἀποκαλύπτωνται ἐκτός τοῦ Ταμείου, ἐκτός ἐάν τοῦτο εἶναι ἀπολύτως ἀναγκαῖον διὰ νά καταστήσῃ ἱκανόν τό Ταμείον νά ἐκτελέσῃ τῆς ἐρμοδιότητάς του, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἐγέσεως καί ὑπερασπίσεως νομικῶν διαδικασιῶν.

7. Ἀνεξαρτήτως τῶν ἰσχυόντων ἢ τῶν μελλοντικῶς νά ἰσχύουσιν κανονισμῶν περί νομίματος ἢ περί ἐμβασμάτων, τά Συμβαλλόμενα Κράτη θά ἐπιτρέπουν τό ἔμβασμα καί τήν πληρωμὴν κάσης συνεισφορᾶς πρὸς τό Ταμείον καί κάσης ἀποζημιώσεως καταβληθείσης ὑπό τοῦ Ταμείου ἔνευ οἰουδήποτε περιορισμοῦ.

Μεταβατικαὶ Διατάξεις

Ἄρθρον 35

1. Τό Ταμείον δέν θά ὑπέχη οἰανδήποτε ὑποχρέωσιν δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 4 ἢ 5 ἀναφορικῶς πρὸς συμβάντα τά ὅποια ἐπῆλθον ἐντός μιᾶς περιόδου ἑκατὸν εἴκοσι ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Ἀξιώσεις δι' ἀποζημιῶσιν συμφώνως πρὸς τό Ἄρθρον 4 καί ἄξιώσεως δι' ἀποζημιῶσιν συμφώνως πρὸς τό Ἄρθρον 5, προκύπτουσι ἐξ αἰτίας συμβάντων τά ὅποια ἐπῆλθον μετὰ τήν παρέλευσιν τῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἡμερῶν, ἀλλὰ ὄχι κέραν τῶν δικασίων τεσσαράκοντα ἡμερῶν ἀφοῦ ἐτέθη ἐν ἰσχύει ἡ παρῶσα Σύμβασις, δέν δύναται νά ἐγερθοῦν ἐναντίον τοῦ Ταμείου πρὸ τῆς παρελεύσεως δικασίων τεσσαράκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 36

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὁργανισμοῦ θά συγκαλέσῃ τήν πρῶτην σύνοδον τῆς Συνελεύσεως. Ἡ σύνοδος αὕτη θά λάβῃ χώραν τό ταχύτερον δυνατόν μετὰ τήν ἐναρξιν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως καί ἐν κάσῃ περικτώσει, οὐχί κέραν τῶν τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς τοιαύτης ἐνάρξεως ἰσχύος.

Τελικαί Διατάξεις
Άρθρον 37

1. Η παρούσα Σύμβασις θά παραμείνη άνοικτή δι' ύπογραφήν υπό των Κρατών τά όκοια έχουν ύπογράψει ή προσχωρήσει εις τήν περί Εύθύνης Σύμβασιν, ώς και υπό παντός Κράτους τό όκοιον άντεπροσωπεύθη εις τήν Συνδιάσκεψιν περί τής 'Ιδρύσεως Διεθνούς Ταμείου 'Αποζημιώσεως διá τés Ζημίας έκ Ρυκάνσεως υπό πετρελαίου, τοῦ 1971. Η Σύμβασις θά παραμείνη άνοικτή δι' ύπογραφήν έως τήν 31ην Δεκεμβρίου 1972.

2. 'Επιφυλασσομένης τής παραγράφου 4, ή παρούσα Σύμβασις θά έπικυρωθῆ, θά γίνη άποδεκτή ή θά έγκριθῆ υπό των ύπογραφήντων αὐτήν Κρατών.

3. 'Επιφυλασσομένης τής παραγράφου 4, ή παρούσα Σύμβασις εἶναι άνοικτή διá προσχώρησιν Κρατών τά όκοια θέν τήν ύπέγραψαν.

4. Η παρούσα Σύμβασις δύναται νά έπικυρωθῆ, γίνη άποδεκτή, έγκριθῆ ή γίνη προσχώρησις εις αὐτήν, μόνον υπό Κρατών τά όκοια έχουν έπικυρώσει, άποδεχθῆ, έγκρίνει ή προσχωρήσει εις τήν περί Εύθύνης Σύμβασιν.

Άρθρον 38

1. 'Επικυρώσις, άποδοχή, έγκρισις ή προσχώρησις θά πραγματοποιούνται διá τής καταθέσεως έπισήμου πρós τοῦτο έγγράφου εις τόν Γενικόν Γραμματέα τοῦ 'Οργανισμοῦ.

2. Πάν έγγραφον έπικυρώσεως άποδοχής έγκρίσεως ή προσχωρήσεως κατατιθέμενον μετά τήν έναρξιν ίσχύος τροποποιήσεώς τινος τής παρούσης Συμβάσεως έναντι πάντων των ύφισταμένων Συμβεβλημένων Κρατών ή μετά τήν συμπλήρωσιν όλων των μέτρων τά όκοια άκαιτούνται διá νά τεθῆ έν ίσχύϊ ή τροποποιήσις έναντι των έν λόγω Κρατών, θά θεωρηται ότι άφορᾷ εις τήν Σύμβασιν υπό τήν τροποποιημένην αὐτῆς μορφήν.

Άρθρον 39

Πρὸ τής έναρξεως ίσχύος τής παρούσης Συμβάσεως πᾶν Κράτος όφείλει όταν καταθέτει έγγραφον άναφερόμενον εις τό Άρθρον 38, παραγ. 1, ώς και έτησίως μεταταῦτα εις ήμερομηνίαν ή όκοια θά όρισθῆ υπό τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ 'Οργανισμοῦ, νά γνωστοποιήσῃ εις αὐτόν τό όνομα και τήν διεύθυνσιν καντός προσώπου, τό όκοιον διá λογαριασμόν τοῦ έν λόγω Κράτους θά εἶναι υπεύθυνον νά συνεισφέρει εις τό Ταμείον συμφώνως πρός τό Άρθρον 10, καθώς και τά στοιχεία των σχετικῶν ποσοτήτων πετρελαίου άκαιτούντος συνεισφορίν, τό όκοιον παρελήφθη υπό τοῦ προσώπου τούτου εις τήν έπικράτειαν τοῦ έν λόγω Κράτους κατά τήν διάρκεια τοῦ προηγούμενου ήμερολογιακοῦ έτους.

Άρθρον 40

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἐνενηκοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἔχουν ἐκπληρωθῆ αἱ ἀκόλουθοι ἀπαιτήσεις:

- (α) τοὺλάχιστον ὀκτώ Κράτη κατέθεσαν ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τοῦ Ὄργανισμοῦ, καὶ
- (β) ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὄργανισμοῦ ἔλαβεν κληροφορίας συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 39 ὅτι τὰ ἄτομα τοιούτων Κρατῶν, τὰ ὁποῖα θά ἦσαν ὑπεύθυνα νὰ συνεισφέρουν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 10, παρέλαβον κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ προηγουμένου ἡμερολογιακοῦ ἔτους συνολικὴν ποσότητα πετρελαίου ἀπαιτουμένου συνεισφορᾶν τοὺλάχιστον 750 ἑκατομμυρίων τόννων.

2. — Ἡ παρούσα Σύμβασις, ἐν τούτοις, δὲν θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς περὶ Ἐυθύνης Συμβάσεως.

3. Δι' ἕκαστον Κράτος τὸ ὁποῖον ἐκ τῶν ὑπέρων ἐπικυροῖ, ἀποδέχεται, ἐγκρίνει ἢ προσχωρεῖ εἰς αὐτήν, ἡ παρούσα Σύμβασις θά τίθεται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν παρέλευσιν ἐνετήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς καταθέσεως ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους τοῦ καταλλήλου ἐγγράφου.

Άρθρον 41

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῆ παρ' οἰουδήποτε Συμβαλλομένου Κράτους κατὰ πάντα χρόνον μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως διὰ τὸ ἐν λόγῳ Κράτος.

2. Ἡ καταγγελία θά πραγματοποιηθῆ διὰ τῆς καταθέσεως ἐνὸς ἐγγράφου εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τοῦ Ὄργανισμοῦ.

3. Ἡ καταγγελία θά ἰσχύῃ ἐν ἔτος, ἢ εἰς τοιαύτην μεγαλυτέραν περίοδον ὡς δυνατόν νὰ ὀρισθῆ εἰς τὸ ἔγγραφον τῆς καταγγελίας, μετὰ τὴν κατάθεσιν αὐτῆς εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τοῦ Ὄργανισμοῦ.

4. Καταγγελία τῆς περὶ Ἐυθύνης Συμβάσεως θά θεωρηθῆ ὡς καταγγελία τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἡ καταγγελία αὕτη θά λαμβάνη ἰσχὴν κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν ὡς ἡ καταγγελία τῆς περὶ Ἐυθύνης Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 3 τοῦ ἄρθρου XVI τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως.

5. Ἄνεξαρτήτως οἰαοδήποτε καταγγελίας παρὰ τινος Συμβαλλομένου Κράτους συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν ἄρθρον, οἰαοδήποτε διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ὑποχρεώσεις διενεργείας

συνεισφορῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 10 συνεκείφ ενός συμβάντος, τό ὄκοιον ἐμφέρεται εἰς τό ἄρθρον 12, παραγ. 2(β) καί τό ὄκοιον ἐπῆλθε πρό τῆς ἰσχύος τῆς καταγγελίας, θά ἐξακολουθοῦν νά ἐφαρμόζωνται.

Ἄρθρον 42

1. Πάν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται, εντός ἐνετήκοντα ἡμερῶν ἀπό τῆς καταθέσεως ἐγγράφου τινος καταγγελίας συνεκείφ τῆς ὄκοίας πιστεύει ὅτι θά ἐπέλθῃ σημαντική αὔξησης τοῦ ἐπικέδου τῶν συνεισφορῶν διὰ τά ὑπόλοιπα Συμβαλλόμενα Κράτη, νά ζητήσῃ παρά τοῦ Διευθυντοῦ ὅπως συγκαλέσῃ μίαν ἔκτακτον σύνοδον τῆς Συνελεύσεως. Ὁ Διευθυντής θά συγκαλέσῃ τήν Συνέλευσιν νά συνεδριάσῃ οὐχί ἀργότερον τῶν ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπό τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως.

2. Ὁ Διευθυντής δύναται νά συγκαλέῃ ἀντεκαγγέλτως ἔκτακτον σύνοδον τῆς Συνελεύσεως διὰ νά συνεδριάσῃ εντός ἐξήκοντα ἡμερῶν μετά τήν κατάθεσιν οἰουδήποτε ἐγγράφου καταγγελίας, ἐάν θεωρῇ ὅτι ἡ καταγγελία αὕτη θά ἔχῃ ὡς ἀποτέλεσμα μίαν σημαντικήν αὔξησην τοῦ ἐπικέδου τῶν συνεισφορῶν διὰ τά ὑπόλοιπα Συμβαλλόμενα Κράτη.

3. Ἐάν ἡ Συνέλευσις, συγκαλουμένη ἐκτάκτως δυνάμει τῆς παραγράφου 1 ἢ 2, ἐκφασίσῃ ὅτι ἡ καταγγελία θά ἔχῃ ὡς ἀποτέλεσμα σημαντικήν αὔξησην τοῦ ἐπικέδου τῶν συνεισφορῶν διὰ τά ὑπόλοιπα Συμβαλλόμενα Κράτη, πᾶν τοιοῦτο Κράτος δύναται, οὐχί ἀργότερον τῶν ἐκατόν εἴκοσι ἡμερῶν πρό τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τήν ὄκοίαν ἡ καταγγελία ὤθη θά λάβῃ ἰσχύν, νά καταγγείλῃ τήν παροῦσαν Σύμβασιν ἀπό τῆς αὕτης ἡμερομηνίας.

Ἄρθρον 43

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θά παύσῃ νά ἰσχύῃ ἀπό τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ὁ ἀριθμός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θά εἶναι κατώτερος τῶν τριῶν.

2. Συμβαλλόμενα Κράτη, ἅτινα δεσμεύονται ὑπό τῆς παρούσης Συμβάσεως κατὰ τήν προηγουμένην τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αὕτη θέλει παύσει νά ἰσχύῃ, ὀφείλουν νά καταστήσουν ἱκανόν τό Ταμεῖον πρός ἄσκησιν τῶν ἐρμολιοτήτων αὐτοῦ ὡς περιγράφονται εἰς τό Ἄρθρον 44, καί πρός τοῦτο μόνον θά παραμείνουν δεσμευμένα ὑπό τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 44

1. Ἐάν ἡ παροῦσα Σύμβασις παύσῃ νά ἰσχύῃ, τό Ταμεῖον παρ' ὅλα ταῦτα θά:

- (α) εκπληρωθεί τας υποχρεώσεις του διαφορετικῶς πρὸς πᾶν συμβάντι τὸ ὅποιον ἐκλήθη πρὸ τῆς καθέως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως,
- (β) δικαιούται νὰ ἐσπῆ τὰ δικαιώματά του τὰ σχετιζόμενα πρὸς τὰς συνεισφοράς, εἰς οἷαν ἔκτασιν αἱ ἐν λόγῳ συνεισφοραὶ εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἐκκλήρωσιν τῶν υποχρεώσεων δυνάμει τῆς ὑποκαταγράφου (α), συμπεριλαμβανομένων τῶν πρὸς τοῦτο ἀπαραιτήτων ἐξόδων διὰ τὴν διοίκησιν τοῦ Ταμείου.

2. Ἡ Συνέλευσις θά λαμβάνη ἕκαστα τὰ προσήκοντα μέτρα διὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς διαλύσεως τοῦ Ταμείου, συμπεριλαμβανομένης τῆς δικαίας διανομῆς παντὸς ἐναπομείναντος ἐνεργητικοῦ στοιχείου μεταξύ τῶν προσώπων, τὰ ὅποια συνεισέφερον εἰς τὸ Ταμεῖον.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Ἄρθρου τὸ Ταμεῖον εἶ παραμένη νομικὸν πρῶσπον.

Ἄρθρον 45

1. Συνδιόκεψις πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναθεωρήσεως ἢ τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ συγκαληθῆ ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

2. Ὁ Ὄργανισμὸς θά συγκαλῆ Συνδιόκεψιν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἀναθεωρήσεως ἢ τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως τῇ αἰτήσῃ οὐχί ὀλιγωτέρου τοῦ ἑνὸς τρίτου τοῦ ἀριθμοῦ ἀπάντων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 46

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θά κατατεθῆ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα τοῦ Ὄργανισμοῦ.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὄργανισμοῦ ὀφείλει:

(α) νὰ κληροφορῆ ἕκαστα τὰ Κράτη, τὰ ὅποια ἔχουν ὑπογράψῃ ἢ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν περὶ:

(i) ἐκδότης νέας ὑπογραφῆς ἢ καταθέσεως ἐγγράφου καὶ τῆς ἡμερομηνίας αὐτοῦ,

(ii) τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως,

(iii) ἐκδότης καταγγελίας τῆς Συμβάσεως καὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος ταύτης·

- (β) νά διαβιβάζη επικυρωμένα αντίγραφα τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα καί προσχωρήσαντα εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν Κράτη.

Ἄρθρον 47

Εὐθύς ὡς ἀρχίση ἰσχύουσα ἡ παροῦσα Σύμβασις, ἕνα κεχυρωμένον ἀκριβές ἀντίγραφον αὐτῆς θά ἀποσταλῆ ὑπό τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὄργανισμοῦ πρὸς τὴν Γραμματεῖαν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς πρωτοκόλλησιν καί δημοσίευσιν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 48

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνετάχθη εἰς ἓν μόνον πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καί Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφότερα δὲ τὰ κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου ἀθεντικά. Ἐπίσημοι μεταφράσεις εἰς τὴν Ρωσικὴν καί Ἰσπανικὴν γλῶσσαν θά παρασκευασθοῦν ὑπό τῆς Γραμματείας τοῦ Ὄργανισμοῦ καί θά κατατεθοῦν μετὰ τοῦ ὑπογεγραμμένου πρωτοτύπου.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογεγραμμένοι κληρεξούσιοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτηθέντες, ἔχουν ὑπογράψει τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις τὴν δεκάτην ὀγδόην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου τοῦ 1971.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΠΕΡΙ
ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΤΑΜΕΙΟΥ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ
ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ, 1971

ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ,
ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη Διεθνή Σύμβαση περί Ιδρύσεως Διεθνούς Ταμείου
Αποζημιώσεως δια Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου,
που έγινε στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1971·

ΕΣΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

Για τους σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου:

1. "Σύμβαση" σημαίνει τη Διεθνή Σύμβαση περί Ιδρύσεως Διεθνούς Ταμείου Αποζημιώσεως δια ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1971.
2. "Περί Ευθύνης Σύμβαση" έχει την ίδια έννοια όπως και στη Σύμβαση.
3. "Οργανισμός" έχει την ίδια έννοια όπως και στη Σύμβαση.
4. "Γενικός Γραμματέας" σημαίνει το Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

ΑΡΘΡΟ II

Το Άρθρο 1, παράγραφος 4 της Σύμβασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

"Λογιστική Μονάδα" ή "Νομισματική Μονάδα" σημαίνει τη λογιστική μονάδα ή τη νομισματική μονάδα, ανάλογα με την περίπτωση, που αναφέρεται στο Άρθρο V της περί Ευθύνης Συμβάσεως, όπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλό της που υιοθετήθηκε στις 19 Νοεμβρίου 1976.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Τα αναφερόμενα στη Σύμβαση ποσά, σπουδήποτε απαντούνται, τροποποιούνται ως εξής:

(α) Άρθρο 4:

(i) "450 εκατομμύρια φράγκα" αντικαθίστανται από "30 -εκατομμύρια λογιστικές μονάδες ή 450 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες".

(ii) "900 εκατομμύρια φράγκα" αντικαθίστανται από "60 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες, ή 900 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες".

(β) Στο Άρθρο 5:

(i) "1,500 φράγκα" αντικαθίσταται από "100 λογιστικές μονάδες ή 1,500 νομισματικές μονάδες".

(ii) "125 εκατομμύρια φράγκα" αντικαθίσταται από "8,333,000 λογιστικές μονάδες ή 125 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες".

(iii) "2,000 φράγκα" αντικαθίσταται από "133 λογιστικές μονάδες ή 2,000 νομισματικές μονάδες".

(iv) "210 εκατομμύρια φράγκα" αντικαθίσταται από "14 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες ή 210 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες".

(γ) Στο Άρθρο 11, "75 εκατομμύρια φράγκα" αντικαθίσταται από "5 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες ή 75 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες".

(δ) Στο Άρθρο 12, "15 εκατομμύρια φράγκα" αντικαθίσταται από "1 εκατομμύριο λογιστικές μονάδες ή 15 εκατομμύρια νομισματικές μονάδες".

ΑΡΘΡΟ ΙV

1. Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για υπογραφή από κάθε Κράτος που υπόγραψε τη Σύμβαση ή προσχώρησε σ'αυτή και από κάθε Κράτος που προσκλήθηκε να συμμετάσχει στη Διάσκεψη για Αναθεώρηση

των περί Λογιστικής Μονάδος Διατάξεων της Διεθνούς Σύμβασης περί Ιδρύσεως Διεθνούς Ταμείου Αποζημιώσεως δια ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπο Πετρελαίου του 1971, που έγινε στο Λονδίνο από τις 17 μέχρι τις 19 Νοεμβρίου 1976. Το Πρωτόκολλο θα παραμείνει ανοικτό για υπογραφή από 1^ο Φεβρουαρίου 1977 μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1977 στην Έδρα του Οργανισμού.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 4 του Άρθρου αυτού, το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα Κράτη τα οποία το έχουν υπογράψει.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 4 του Άρθρου αυτού, το Πρωτόκολλο αυτό είναι ανοικτό για προσχώρηση Κρατών τα οποία δεν το υπόγραψαν.

4. Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να επικυρωθεί, να τύχει αποδοχής ή έγκρισης ή να γίνει προσχώρηση σ'αυτό από Κράτη Μέρη της Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ V

1. Επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση γίνεται με κατάθεση επισήμου για το σκοπό αυτό εγγράφου στο Γενικό Γραμματέα.

2. Κάθε έγγραφο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης που κατατίθεται μετά την έναρξη ισχύος έναντι όλων των υφισταμένων Μερών μιας τροποποίησης, ή μετά από τη συμπλήρωση όλων των αναγκαίων μέτρων για την έναρξη ισχύος έναντι όλων των υφισταμένων Μερών της τροποποίησης, θεωρείται ότι εφαρμόζεται στο Πρωτόκολλο όπως αυτό τροποποιήθηκε με την τροποποίηση.

ΑΡΘΡΟ VI

1. Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ, έναντι των Κρατών που έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί, εγκρίνει ή προσχωρήσει σ'αυτό, την ενενηκοστή ημέρα μετά από την ημερομηνία που πληρούνται οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

- (α) τουλάχιστο οκτώ Κράτη έχουν καταθέσει έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης στο Γενικό Γραμματέα, και

(β) ο Γενικός Γραμματέας έχει λάβει πληροφορίες σύμφωνα με το Άρθρο 39 της Σύμβασης ότι τα πρόσωπα εκείνα στα εν λόγω Κράτη, τα οποία θα ήταν υπόχρεα να συνεισφέρουν κατ'εφαρμογή του Άρθρου 10 της Σύμβασης, έχουν παραλάβει κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού έτους συνολική ποσότητα τουλάχιστον 750 εκατομμυρίων τόννων πετρελαίου για το οποίο απαιτείται συνεισφορά.

2. Παρ'όλα αυτά, το παρόν Πρωτόκολλο δεν τίθεται σε ισχύ πριν από την έναρξη ισχύος της Σύμβασης.

3. Για κάθε Κράτος το οποίο μεταγενέστερα επικυρώνει, αποδέχεται, εγκρίνει ή προσχωρεί σ'αυτό, το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την ενενηκοστή ημέρα μετά από την κατάθεση από το Κράτος αυτό του κατάλληλου εγγράφου.

ΑΡΘΡΟ VII

1. Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος οποτεδήποτε μετά από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του Πρωτοκόλλου έναντι του Μέρους αυτού.

2. Η καταγγελία ενεργείται με κατάθεση εγγράφου στον Γενικό Γραμματέα.

3. Η καταγγελία λαμβάνει ισχύ ένα έτος, ή σε τέτοια μεγαλύτερη περίοδο που καθορίζεται στο έγγραφο της καταγγελίας, μετά από την κατάθεση του στο Γενικό Γραμματέα.

ΑΡΘΡΟ VIII

1. Διάσκεψη για το σκοπό αναθεώρησης ή τροποποίησης του παρόντος Πρωτοκόλλου μπορεί να συγκαλείται από τον Οργανισμό.

2. Ο Οργανισμός θέλει συγκαλεί Διάσκεψη των Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου για το σκοπό αναθεώρησης ή τροποποίησης αυτού κατόπιν αίτησης τουλάχιστον του ενός τρίτου των Μερών.

ΑΡΘΡΟ ΙΧ

1. Το παρόν Πρωτόκολλο θέλει κατατεθεί στο Γενικό Γραμματέα.

2. Ο Γενικός Γραμματέας οφείλει:

(α) να πληροφορεί όλα τα κράτη που υπόγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο ή προσχώρησαν σ' αυτό:

(ι) για κάθε νέα υπογραφή ή κατάθεση εγγράφου, μαζί με την ημερομηνία αυτού·

(ιι) για την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου·

(ιιι) για την κατάθεση κάθε εγγράφου καταγγελίας του παρόντος Πρωτοκόλλου, μαζί με την ημερομηνία στην οποία λαμβάνει ισχύ η καταγγελία·

(ιiv) για οποιεσδήποτε τροποποιήσεις του παρόντος Πρωτοκόλλου·

(β) να διαβιβάζει πιστοποιημένα αληθή αντίγραφα του παρόντος Πρωτοκόλλου σ' όλα τα υπογράψαντα το παρόν Πρωτόκολλο Κράτη ή προχωρήσαντα σ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ Χ

Μόλις αρχίσει να ισχύει το Πρωτόκολλο αυτό, ένα πιστοποιημένο αληθές αντίγραφο αυτού θέλει διαβιβασθεί από το Γενικό Γραμματέα προς το Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για καταχώρηση και δημοσίευση σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

ΑΡΘΡΟ ΧΙ

Το παρόν Πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένα και μοναδικό πρωτότυπο στην Αγγλική και Γαλλική γλώσσα, αμφότερα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Επίσημες μεταφράσεις στη Ρωσική και Ισπανική γλώσσα θα παρασκευασθούν από τη Γραμματεία του Οργανισμού και θα κατατεθούν μαζί με το υπογραμμένο πρωτότυπο.

ΕΓΙΝΕ ΣΤΟ ΛΟΝΔΙΝΟ στις 19 Νοεμβρίου του χίλια εννιακόσια εβδομήντα έξι.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ η υπογεγραμμένοι, δεόντως προς τούτο εξουσιοδοτημένοι, Έχουν υπογράψει το παρόν Πρωτόκολλο.